Early European Books, Copyright © 2012 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of The Royal Library, Copenhagen.
Hielmst. 15 4° (1,-161)

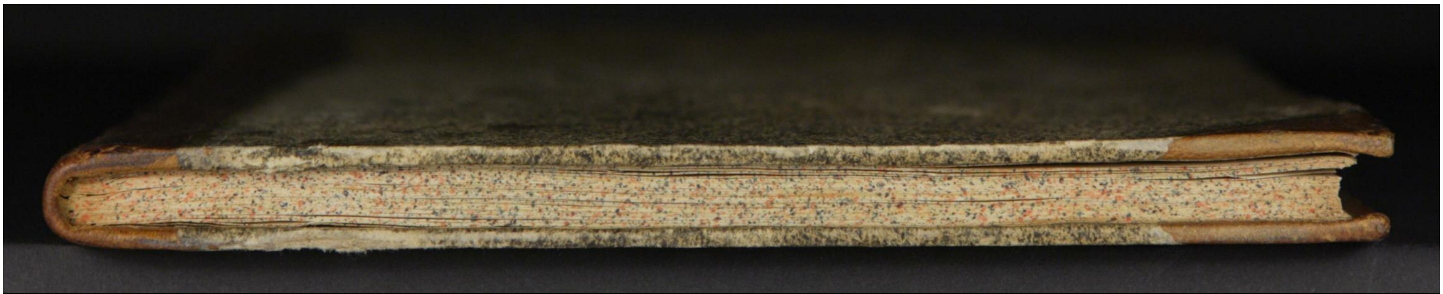


Early European Books, Copyright © 2012 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of The Royal Library, Copenhagen.
Hielmst. 15 4° (1,-161)

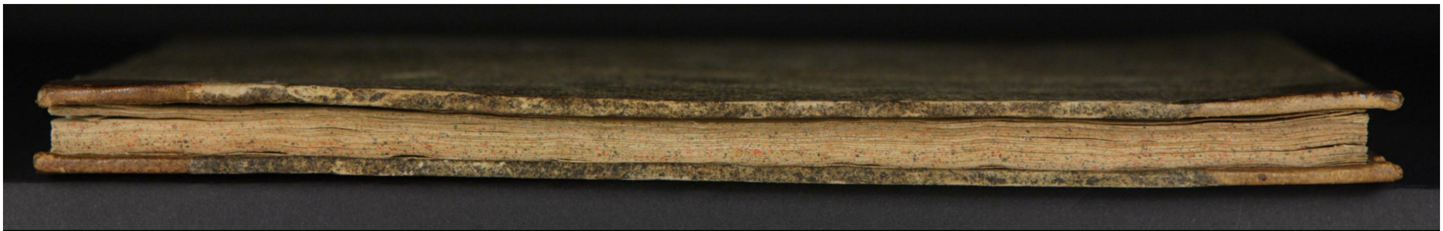
Early European Books, Copyright © 2012 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of The Royal Library, Copenhagen.
Hielmst. 15 4° (1,-161)



Early European Books, Copyright © 2012 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of The Royal Library, Copenhagen.
Hielmst. 15 4° (1,-161)



Early European Books, Copyright © 2012 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of The Royal Library, Copenhagen.
Hielmst. 15 4° (1,-161)



Early European Books, Copyright © 2012 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of The Royal Library, Copenhagen.
Hielmst. 15 4° (1,-161)

S. JOHANNIS
APOSTOLI & EVANGELISTÆ
Epiſtolæ Catholicæ Tres,

ARABICÆ & ÆTHIOPICÆ,

OMNES AD VERBUM IN LATINUM VERSÆ,

CVM

Vocalium Figuris exactè appoſitis.

Quò ſtudioſæ juventuti acceſſus ad haſce Linguas expeditior, culturaque earundem uberior conciliaretur.

Curâ ac Induſtria

JOHAN. GEORGII NISSELII & THEODORI PETRÆI,
Philologiæ ſacræ Linguarumque Oriental. Φιλομαθῶν.

1. Corinth. 12, 10. 11.

Ἑτέρῳ δίδοται γένη γλωσσῶν, ἄλλῳ δὲ ἑρμηνεία γλωσσῶν.
Πάντα δὲ ταῦτα ἐνεργεῖ τὸ ἓν καὶ τὸ αὐτὸ πνεῦμα.

Linguæ ſunt fores ſapientiæ. Neque mel ideò inſuave, quia ægris ſic videtur, nec iſtæ inutiles, quia aliquibus parum ſanis tales videntur.



LVGD. BATAVOR.
Ex Officinâ JOHANNIS & DANIELIS
ELSEVIER. Academ. Typograph.
Sumptibus Auctorum.

cIↃ IↃC LIV.

Early European Books, Copyright © 2012 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of The Royal Library, Copenhagen.
Hielmst. 15 4° (1,-161)

BIBLIOTHECA REGIA HAFNIENSIS

Early European Books, Copyright © 2012 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of The Royal Library, Copenhagen.
Hielmst. 15 4° (1,-161)

Supplendæ paginæ ſequentia adjunximus dicta, huic Epiſtolæ congrua.

Proverbialis γνώμη Hebræorum:

מִי שֶׁאָהוּב לְמַטָּה אָהוּב לְמַעְלָה׃

ID EST,

Qui amatur infrà, amatur ſuprà.

ERGO

Si vis amari, ama.

Nihil enim eſt pretioſius DEO virtute dilectionis: Nihil deſiderabilius Diabolo exſtinctione charitatis.

BASILIUS.

Theſaurus indeficiens eſt amor divinus,
quem qui habet, dives eſt:
Quo quicunque caret, pauper eſt.

הַחֵשֶׁק הוּא מִדָּה יְקָרָה׃

HOC EST,

Amor eſt virtus pretioſa.

Early European Books, Copyright © 2012 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of The Royal Library, Copenhagen.
Hielmst. 15 4° (1,-161)

S. JOHANNIS EPISTOLA I.

Arabicè & Latinè.

Epiſtola prima Johannis, filii Zebedæi : quæ eſt quarta ex numero *Catholicarum*.

Cap. I.

1. Annunciamus
vobis illum,
qui non deſiit
inde à princi-
pio, illum quem audivi-
mus, illum quem vidi-
mus oculis noſtris, illum
quem contemplati ſu-
mus, & palpârunt ma-
nus noſtræ propter ver-
bum vitæ. 2. Etenim
vita patefacta eſt, &
conſpeximus eam, &
coram intuiti ſumus il-
lam, ac annunciamus vo-
bis vitam æternam, quæ
ſuit apud Patrem, & ma-
nifeſtata eſt nobis.
3. Quam vidimus, quam-
que audivimus, illam
annunciamus vobis, ut
ſit vobis ſocietas nobiſ-
cum: ſocietas autem no-
ſtra utique eſt cum Patre
& cum Filio ejus Jeſu
Chriſto.

4. Et qui-

أَلرِّسَالَةُ ٱلأُولَي لِيُوحَنَّا ٱبْنِ زَبْدَي وَهِيَ
ٱلرَّابِعَةُ مِنَ ٱلْعَدَدِ *

* أَلْفَصْلُ ٱلأَوَّلُ *

1. نُبَشِّرُكُمْ بِذَلِكَ ٱلَّذِي لَمْ يَزَلْ
مُنْذُ ٱلإِبْتِدَاءِ ذَلِكَ
ٱلَّذِي سَمِعْنَاهُ ذَلِكَ
ٱلَّذِي رَأَيْنَاهُ بِأَعْيُنِنَا ذَلِكَ ٱلَّذِي
عَايَنَّاهُ وَلَمَسَتْهُ أَيْدِينَا مِنْ أَجْلِ كَلِمَةِ
ٱلْحَيَاةِ * 2. إِنَّ ٱلْحَيَاةَ ٱسْتَعْلَنَتْ
فَأَبْصَرْنَاهَا وَشَاهَدْنَاهَا وَنَحْنُ نُبَشِّرُكُمْ
بِٱلْحَيَاةِ ٱلدَّائِمَةِ ٱلَّتِي كَانَتْ عِنْدَ ٱلأَبِ
فَٱسْتَعْلَنَتْ لَنَا * 3. أَلَّتِي رَأَيْنَاهَا
وَسَمِعْنَاهَا وَأَخْبَرْنَاكُمْ بِهَا لِتَكُونَ
لَكُمْ شِرْكَةٌ مَعَنَا فَأَمَّا شِرْكَتُنَا نَحْنُ
فَإِنَّهَا مَعَ ٱلأَبِ وَمَعَ ٱبْنِهِ يَسُوعَ ٱلْمَسِيحِ *

4. وانما

S. JOHANNIS EPISTOLA I.

Æthiopicè & Latinè.

Cap. I.

በ ስመ: አብ: ወወልድ:ወመ-
ንፈስ: ቅዱስ: አሐዱ: አም-
ላክ : ዘዮሐንስ : ወልደ:
ዘብዴዮስ : ወንጌላዊ : ሐ-
ዋርያሁ : ለእግዚእነ:ኢየሱስ·ክርስቶስ:
ጸሎቱ: ትኩን : ምስሌነ : ለዓለመ:
ዓለም : አሜን :: 1·ዝወእቱ: ቀደማዊ:
ዘሰማዕነ : ወዘርኢነ: በአዕይንቲነ: ወዘ
ጠየቅነ: ወዘገሰሰ: እደዊነ : በእንተ:
ነገረ : ሕይወት :: 2· ወሕይወትኒ:
ተዐውቀት: ለነ : ወሰምዐ: ኮነ : ወንዜ-
ነወክሙ: ለክሙኒ : ሕይወተ : እንተ:
ለዓለም:እንተ:ሀላወተ:ኀበ: አብ:ወተ-
ዐውቀት: ለነ:: 3· ወርኢነ: ወሰማዕነ:
ወንዜነወክሙ: ለክሙኒ:ከመ: አንት-
ሙኒ:ትኩኑ:ሱታፌ:ምስሌነ: ወሱታፌ-
ነሰ: ምስለ:አብ: ወምስለ: ወልዱ:ኢየ-
ሱስ : ክርስቶስ:: 4· ወዘንተ : ንጽሕፍ:
ለክሙ: ከመ : ትፍሥሕትክሙ : ፍጽ-
ምተ:ትኩን::5·ወዘቲ:ይእቲ:ዜና:እንተ:
ሰማዕክሙ: ወንዜነወክሙ: ለክሙኒ:
ከመ:እግዚአብሔር : ብርሃን: ውእቱ:

IN nomine Patris, &
Filii, & Spiritus Sancti,
unici Dei. Johannes
Filius Zebedæi, Euan-
geliſta & Apoſtolus ipſius Do-
mini noſtri Jeſu Chriſti, pre-
ces ejus ſint pro nobis in ſecu-
lum ſeculi, Amen.
1. Quod erat ab initio, quod
audivimus, & quod vidimus
oculis noſtris, & quod intuiti ſu-
mus, & quod contrectârunt ma-
nus noſtræ de verbo vitæ. 2. Et
vita manifeſtata eſt nobis, & te-
ſtis fuit, & annunciavimus vobis
vitam, quę in æternum erat apud
Patrem, & revelata eſt nobis. 3. Et
vidimus, & audivimus, & annun-
ciavimus illam vobis, ut vos ſi-
tis communio nobiſcū: commu-
nio autem noſtra *eſt* cum Patre
& cum Filio Jeſu Chriſto. 4 Hoc
autem ſcribimus vobis, ut gau-
dium veſtrum perfectum ſit.
5. Hæc autem eſt annunciatio
quam audiviſtis, & annunciavi-
mus vobis, quod Deus lux eſt, &

Early European Books, Copyright © 2012 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of The Royal Library, Copenhagen.
Hielmst. 15 4° (1,-161)

4. Et quidem ſcripſimus
vobis hoc, ut ſit lætitia
noſtra in vobis perfecta.
5. Atque hoc nuncium,
quod audivimus ab eo,
referimus vobis, Deum
lucem *eſſe*, & in eo non
eſſe tenebras. 6. Et, ſi
dixerimus nos communionem habere cum ipſo,
& ambulamus in tenebris, ſanè ſumus mendaces, nec verè judicamus.
7. Quòd ſi ambulemus
in luce, ſicuti ille *eſt* lux,
equidem communio eſt
nobis invicem, & ſanguis
Filii ejus Jeſu Chriſti emundat nos à peccatis
noſtris. 8. At ſi dixerimus nos peccatum non
habere, certè ſeducimus
nos ipſos, & veritas non
eſt in nobis. 9. Si verò
confiteamur peccata noſtra, ipſe quidem fidelis,
juſtus & dives *miſericordiâ*, ita ut condonet peccata noſtra, & purificet nos ab omnibus delictis. 10. Si autem dixerimus nos non peccâſſe, equidem facimus
eum mendacem, & verbum ejus non eſt in nobis.

4. وَإِنَّمَا كَتَبْنَا لَكُمْ بِهٰذَا لِيَكُونَ
فَرَحُنَا بِكُمْ كَامِلاً * ٥. وَهٰذِهِ هِيَ
ٱلْبُشْرَى ٱلَّتِي سَمِعْنَاهَا مِنْهُ نُبَشِّرُكُمْ أَنَّ
ٱللّٰهَ نُورٌ وَلَيْسَ فِيهِ ظُلْمَةٌ * ٦. فَإِنْ نَحْنُ
قُلْنَا أَنَّ لَنَا شِرْكَةً مَعَهُ وَسَلَكْنَا فِي
ٱلظُّلْمَةِ فَإِنَّا كَذَبَةٌ وَلَيْسَ نَحْكُمُ بِٱلْحَقِّ *
7. وَإِنْ نَحْنُ سَلَكْنَا فِي ٱلنُّورِ كَمَا هُوَ
نُورٌ فَإِنَّ لَنَا شِرْكَةً بَعْضُنَا مَعَ بَعْضٍ
وَدَمُ ٱبْنِهِ يَسُوعَ ٱلْمَسِيحِ يُذَكِّينَا مِنْ
خَطَايَانَا * 8. فَإِنْ نَحْنُ قُلْنَا أَنَّ لَا
خَطِيَّةً لَنَا فَإِنَّمَا نُضِلُّ نُفُوسَنَا وَلَيْسَ
فِينَا حَقٌّ * ٩. وَإِنْ نَحْنُ ٱعْتَرَفْنَا
بِخَطَايَانَا فَهُوَ مُؤْتَمَنٌ بَرٌّ مَلِيٌّ بِأَنْ يَغْفِرَ
لَنَا خَطَايَانَا وَيُطَهِّرَنَا مِنْ جَمِيعِ
ٱلْآثَامِ * 10. فَأَمَّا إِنْ قُلْنَا أَنَّنَا لَمْ
نُخْطِئْ فَإِنَّا نَجْعَلُهُ كَذَّابًا وَكَلِمَتُهُ
لَيْسَتْ فِينَا ۞

ٱلْفَصْلُ

Early European Books, Copyright © 2012 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of The Royal Library, Copenhagen.
Hielmst. 15 4° (1,-161)

ወጽልመትሰ ፡ አልቦ ፡ ኀቤሁ ፡ ወኢአ-
ሐተኒ ፡፡ 6. ወእመሰ ፡ ንቤለክሙ ፡
ብነ ፡ ሱታፌ ፡ ምስሌሁ ፡ ወው-
ስተ ፡ ጽልመት ፡ ነሐውር ፡ ንሔሱ ፡
ወኢንገብራ ፡ ለርትዕ ፡፡ 7. ወእ-
መሰ ፡ ውስቶ ፡ ብርሃን ፡ ነሐውር ፡
በከመ ፡ ውእቱ ፡ ውስተ ፡ ብርሃን ፡
ውእቱ ፡ ሱቱፋን ፡ ንሕነ ፡ በበይናቲነ ፡
ምስሌሁ ፡ ወደሙ ፡ ለእግዚእ ፡
ኢየሱስ ፡ ያነጽሐነ ፡ እምኵሉ ፡ ኀጢ-
ውኢነ ፡፡ 8. ወእመሰ ፡ ንቤለክሙ ፡
አልብነ ፡ ኀጢአተ ፡ ንጌጊ ፡ ለርእሰነ ፡
ወኢሀላወት ፡ ጽድቅ ፡ ኀቤነ ፡፡ 9. ወእ-
መሰ ፡ ነገርነ ፡ ወአመነ ፡ ኀጢአተነ ፡ ምእ-
መን ፡ ውእቱ ፡ ወጻድቅ ፡ ከመ ፡ ይኅድግ ፡
ለነ ፡ ኀጢአተነ ፡ ወይነጽሐነ ፡ እምኵሉ
አበሰነ ፡፡ 10. ወእመሰ ፡ ንቤ ፡ ኢአበስነ ፡
ሐሳዌ ፡ ንሬስዮ ፡ ሎቱ ፡ ወቃሉኒ ፡ ኢሀሎ ፡
ኀቤነ ፡፡

tenebræ neutiquam in ipſo *ſunt*,
& prorſus nullæ. 6. Et ſi di-
camus vobis *quòd* habeamus
communionem cum eo, &
in tenebris incedimus, menda-
ces ſumus, neque operamur ve-
ritatem. 7. Si autem in luce am-
bulamus, quemadmodum ipſe in
luce eſt, communionem nos in-
vicem cum eo *habemus*, & ſanguis
Domini Jeſu purificat nos ab
omnibus peccatis noſtris. 8. Et ſi
dixerimus vobis *quòd* non habea-
mus peccata, iniqui ſumus in
noſmetipſos, neque eſt veritas in
nobis. 9. Quodſi ſermo noſter ve-
rus, *nempe* peccare nos: fidelis eſt
& juſtus, ut remittat nobis pec-
cata noſtra, & purificet nos ab
omnibus peccatis noſtris. 10. Et ſi
dicamus, non peccavimus, men-
dacem facimus eum, & ſermo
ejus non eſt in nobis.

Cap. II.

1. ደቂቅየ ፡ ዘንተ ፡ ንጽሕፍ ፡
ለክሙ ፡ ከመ ፡ ኢተአብሱ ፡ ወእ-
መኒበ ፡ ዘአበሰ ፡ ጸራቅሊጦስ ፡ ብነ ፡
ኀበ ፡ አብ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡
ጻድቅ ፡ ውእቱ ፡፡ 2. ይኅድግ ፡ ለነ ፡ ኀጢ-
ውኢነ ፡ ወአኮ ፡ በእንተ ፡ ዚአነ ፡ ባሕ-
ቲቱ ፡ አላ ፡ በእንተ ፡ ዓለምኒ ፡ ወበእንተዝ ፡
ናእምር ፡ ከመ ፡ አእመርናሁ ፡ ለእመ ፡
ዓቀብነ ፡ ትእዛዞ ፡፡ 4. ወዘሰ ፡ ይብል ፡
አእምሮ ፡ ወኢየዐቅብ ፡ ትእዛዞ ፡

1. Filioli mei, hoc ſcribimus
vobis ne peccetis: ſi verò ſit
qui peccaverit, advocatum ha-
bemus apud Patrē, Jeſum Chri-
ſtum juſtū illum. 2. *Qui* factus eſt
nobis propitiator peccatorū no-
ſtrorum, & non propter noſtra
tantùm, ſed propter mundi. 3. Et
per hoc ſcimus quòd cognovi-
mus eum, ſi obſervamus manda-
ta ejus. 4. Qui autem dicit, ſe noſ-
ſe eum, & non obſervat mandata

Cap. II.

1. O Filii, propter hoc ſcripſi ad vos, ut ne peccetis: quòd ſi quis veſtrûm peccaverit, eſt nobis interceſſor apud Patrem, Jeſus Chriſtus ille juſtus. 2. Et ipſe *eſt* expiatio pro peccatis noſtris: nec pro nobis nobis *inquam* ſolùm, ſed pro mundo univerſo. 3. Nos igitur ſcimus quòd cognovimus eum, ſi cuſtodiverimus præcepta ejus. 4. At is qui dicit, cognoſco eum, & præcepta ejus non cuſtodit, utique *eſt* mendax, nec eſt in eo Dei veritas. 5. At verò qui cuſtodit verbum ejus, in hoc perfecta eſt charitas Dei. Et per hoc ſcimus nos eſſe in ipſo. 6. Is autem qui dicit ſe manere in illo, convenit ei ut incedat juxta inceſſum illius. 7. O dilecti mei, non ſcribo vobis præceptum novum, ſed præceptum vetus, id quod fuit vobis antiquitus: etenim præceptum vetus *eſt* illud quod audiviſtis. 8. Et rurſum ſcribo vobis præceptum novum illud *quod* primum in nobis, & nos *ſumus* prius in ipſo: quia tenebræ jamdudum præterierunt,

* أَلْفَصْلُ ٱلثَّانِي *

1. أَيُّهَا ٱلْأَبْنَاءُ بِهَذَا كَتَبْتُ إِلَيْكُمْ
لِكَيْلَا تُخْطِئُوا وَإِنْ أَخْطَأَ أَحَدُكُمْ فَلَنَا
شَفِيعٌ عِنْدَ ٱلْأَبِ يَسُوعُ ٱلْمَسِيحُ ٱلْبَارُّ *
2. وَهُوَ ٱلْغُفْرَانُ بَدَلَ خَطَايَانَا وَلَيْسَ
بَدَلَنَا نَحْنُ فَقَطْ لَكِنْ بَدَلَ ٱلْعَالَمِ كُلِّهِ *
3. فَإِنَّا نَعْلَمُ أَنَّا قَدْ عَرَفْنَاهُ إِذَا نَحْنُ
حَفِظْنَا وَصَايَاهُ * 4. وَأَمَّا مَنْ قَالَ
أَنِّي أَعْرِفُهُ وَلَا يَحْفَظُ وَصَايَاهُ فَإِنَّهُ كَاذِبٌ
لَيْسَ لِلّٰهِ فِيهِ صِدْقٌ * 5. وَأَمَّا ٱلَّذِي
يَحْفَظُ كَلِمَتَهُ فَفِي هَذَا تَكَامَلَ مَحَبَّةُ ٱللّٰهِ
وَبِهَذَا نَعْلَمُ أَنَّا فِيهِ * 6. وَذَلِكَ ٱلَّذِي
يَقُولُ أَنَّهُ ثَابِتٌ فِيهِ يَجِبُ عَلَيْهِ أَنْ
يَسِيرَ بِسِيرَتِهِ * 7. يَا أَحِبَّائِي لَسْتُ
أَكْتُبُ إِلَيْكُمْ بِعَهْدٍ جَدِيدٍ بَلِ ٱلْعَهْدِ
ٱلْقَدِيمِ ذَلِكَ ٱلَّذِي كَانَ لَكُمْ قَدِيمًا فَإِنَّ
ٱلْعَهْدَ ٱلْقَدِيمَ هُوَ ٱلَّذِي سَمِعْتُمْ * 8. فَأَنَا
أَكْتُبُ إِلَيْكُمْ أَيْضًا بِعَهْدٍ جَدِيدٍ هُوَ
أَوَّلِيٌّ بِنَا وَنَحْنُ أَوَّلِيٌّ بِهِ إِنَّ ٱلظُّلْمَةَ قَدْ
مضت

ሐሰዊ ፡ ውእቱ ፡ ወአልበ ፡ ጽድቀ፡
እግዚአብሔር ፡ ኀቤሁ፡፡ 5· ወዘሰ፡
የዐቅብ፡ ትእዛዞ ፡ አማን ፡ ፍቅረ ፡ እግዚ-
አብሔር፡ ፍጹም፡ ለዕሌሁ፡ ወበዝንቱ፡
ነአምር፡ከመ፡ቦቱ፡ሀለውነ፡፡ 6· ወዘሰ፡
ይብል፡ቦቱ፡ሀለውኩ፡ይሐውር፡በከመ፡
ሖረ፡ ዝክቱ ፡፡ 7· አኀዊነ ፡ አኮ፡
ትእዛዘ ፡ ሐዲስ፡ ዘእጽሕፍ፡ ለክሙ፡
እለ፡ ትእዛዝ፡ ብሉይ፡ ውእቱ፡ ዝንተ፡
ቃል፡ዘሰማዕክሙ፡፡ 8·ወካዕበ፡ትእዛዝ፡
ሐዲሰ፡ዘእጽሕፍ፡ለክሙ፡ዘአማን፡በቱ፡
ወብክሙ፡ከመ፡ ሐለፈት፡ ጽልመት፡ወ-
ብርሀን፡ዘበአማን፡ውዱእ፡ወአስተርአየ፡፡
9· ወዘሰ፡ይብል፡ ውስተ፡ ብርሃን ፡ ሀለ-
ውኩ፡ወይጸልእ፡ቢጾ፡ ኀሰዊ ፡ ውእቱ፡
ውስተ፡ጽልመት፡ይነብር፡ወሀሎ፡እስከ፡
ይእዜ፡፡10·ወዘሰ፡ያፈቅር፡ቢጾ፡ውስተ፡
ብርሃን ፡ ይነብር ፡ ወአልበ ፡ ዕቅፍተ፡
ኀቤሁ፡ ወዘሰ፡ ይጸልእ ፡ ቢጾ ፡ ውስተ፡
ጽላመት ፡ ውእቱ ፡ የሐውር ፡ ወኢየእ-
ምር፡ ኀበ፡ የሐውር፡ እስመ፡ ጽልመት፡
አያወሮ፡ አዕይንቲሁ፡፡ 12· አጽሕፍ፡
ለክሙ ፡ ደቂቅየ ፡ እስመ ፡ ይትሐደግ፡
ለክሙ ፡ ኀጢአተክሙ ፡ በእንተ ፡
ስሙ ፡፡ 13· እጽሕፍ፡ለክሙ፡አበው፡
እሰመ፡አእመርክምዎ፡ለቀደማዊ፡እጽ-
ሕፍ፡ ለክሙ፡ወራዙት፡እስመ፡ ሞእክ-
ምዎ ፡ ለእኩይ ፡ ጸሐፍኩ ፡ ለክሙ ፡
አደቂቅየ፡ እስመ ፡ አእመርክምዎ ፡ ለ-
አብ፡፡14· ጸሐፍኩ፡ለክሙ፡አበው፡እ-
ስመ ፡ አእመርክዎ ፡ ለቀደማዊ ፡ ጸሐ-

ejus, mendax eſt, & non eſt ve-
ritas Domini apud eum. 5. Qui
autem obſervat mandata ejus,
verè charitas Domini perfecta
eſt in eo. 6. Ille autem *qui* di-
cit, in eo ſum, ambulet ſicut
ambulavit ipſe. 7. Fratres no-
ſtri, non mandatum novum
quod ſcribo vobis, ſed
mandatum vetus eſt, verbum
illud quod audiviſtis. 8. Rurſus
autem mandatum novum quod
ſcribo vobis, quod *eſt* verum de
ipſo & de vobis, quia tranſive-
runt tenebræ, & lumen veritatis
jam manifeſtatum eſt. 9. Qui
autem dicit, in luce ſum, & odio
habet proximum ſuum, mendax
eſt, & in tenebris manet, & eſt
uſque nunc. 10. Qui igitur dili-
git proximum ſuum, in luce
habitat, & offendiculum nul-
lum eſt in eo. 11. Quicunque
autem odio habet proximum
ſuum, in tenebris ipſe ambu-
lat, & neſcit quò eat, quia
tenebræ excæcarunt oculos
ejus. 12. Scribo vobis, filioli
mei, quia remiſſa ſunt vobis pec-
cata veſtra propter nomen ejus.
13. Scribo vobis patres, quia novi-
ſtis eum à principio: ſcribo vobis,
adoleſcentes, quia viciſtis ma-
lum: ſcripſi vobis, infantes,
quoniam noviſtis Patrem. 14.
Scripſi vobis, patres, quia no-
viſtis eum à principio: ſcripſi

Early European Books, Copyright © 2012 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of The Royal Library, Copenhagen.
Hielmst. 15 4° (1,-161)

terierunt, & lux verita-
tis jam incepit lucere.
9. Quicunque igitur o-
pinatur ſe eſſe in luce, &
odit fratrem ſuum, uti-
que adhuc in tenebris
verſatur. 10. At qui di-
ligit fratrem ſuum, equi-
dem manet in luce, *&*
non eſt ſcandalum in eo.
11. Qui verò odit fra-
trem ſuum, ſanè manet
in tenebris, & in tene-
bris ambulat, neque ſcit
quò vadat, propterea
quòd tenebræ jam oc-
cæcârunt oculos ejus.
12. Scribo vobis, ô fi-
lii, quia condonata ſunt
vobis peccata veſtra
propter nomen ejus.
13. Scribo vobis, ô pa-
tres, quoniam cogno-
viſtis Patrem æternum.
Scribo vobis, ô ado-
leſcentes, quia jam vi-
ciſtis malignum. Scripſi
vobis, ô filii, quoniam
nôſtis Patrem. 14. Scri-
pſi vobis, ô patres, quia
cognoviſtis *eum* qui non
deſiit à principio. Scripſi
vobis, ô juvenes, pro-
pterea quòd validi eſtis,
& verbum Dei habitat
in vobis, & jam præva-
luiſtis improbo. 15. Ne
diligite mundum, & ni-
hil ex iis quæ *ſunt* in eo:
ſiquidem ille qui dili-
git mundum, non eſt in
eo

مَضَتْ وَنُورُ ٱلْحَقِّ قَدْ بَدَأَ يُنِيرُ * 9. فَمَنْ
زَعَمَ أَنَّهُ فِي ٱلنُّورِ وَيُبْغِضُ أَخَاهُ فَإِنَّهُ بَعْدُ
فِي ٱلظُّلْمَةِ * 10. فَأَمَّا ٱلَّذِي يُحِبُّ أَخَاهُ
فَإِنَّهُ ثَابِتٌ فِي ٱلنُّورِ لَا شَكَّ فِيهِ * 11. وَأَمَّا
ٱلَّذِي يُبْغِضُ أَخَاهُ فَإِنَّهُ ثَابِتٌ فِي ٱلظُّلْمَةِ
وَفِي ٱلظُّلْمَةِ يَسْلُكُ وَلَا يَدْرِي أَيْنَ يَسْلُكُ
مِنْ أَجْلِ أَنَّ ٱلظُّلْمَةَ قَدْ أَغْشَتْ عَيْنَيْهِ *
12. أَكْتُبُ إِلَيْكُمْ أَيُّهَا ٱلْبَنُونَ بِأَنَّهُ قَدْ
غُفِرَتْ لَكُمْ خَطَايَاكُمْ مِنْ أَجْلِ ٱسْمِهِ *
13. أَكْتُبُ إِلَيْكُمْ أَيُّهَا ٱلْآبَاءُ لِأَنَّكُمْ
قَدْ عَرَفْتُمُ ٱلْأَبَ ٱلْقَدِيمَ أَكْتُبُ إِلَيْكُمْ أَيُّهَا
ٱلشَّبَابُ لِأَنَّكُمْ قَدْ غَلَبْتُمُ ٱلْخَبِيثَ كَتَبْتُ
إِلَيْكُمْ أَيُّهَا ٱلْأَبْنَاءُ لِأَنَّكُمْ قَدْ عَرَفْتُمُ ٱلْآبَ *
14. كَتَبْتُ إِلَيْكُمْ أَيُّهَا ٱلْآبَاءُ لِأَنَّكُمْ قَدْ
عَرَفْتُمُ ٱلَّذِي لَمْ يَزَلْ مُنْذُ ٱلْإِبْتِدَاءِ كَتَبْتُ
إِلَيْكُمْ أَيُّهَا ٱلْفِتْيَانُ مِنْ أَجْلِ أَنَّكُمْ أَشِدَّاءُ
وَكَلِمَةُ ٱللّٰهِ حَالَّةٌ فِيكُمْ وَقَدْ غَلَبْتُمُ
ٱلْخَبِيثَ * 15. لَا تُحِبُّوا ٱلْعَالَمَ وَلَا شَيْئًا مِمَّا
فِيهِ فَإِنَّ ذٰلِكَ ٱلَّذِي يُحِبُّ ٱلْعَالَمَ لَيْسَ
فِيهِ

ፍኵ፡ ለክሙ፡ወራዙት፡እስመ፡ጽኑዓን፡
አንትሙ፡ወቃለ፡እግዚአብሔር፡ይነብር፡
ኀቤክሙ ፡ ወሞእክምዎ፡ ለእኩይ።
15. ኢታፍቅርዎ፡ለዓለም፡ ወኢዘሀሎ፡
ውስተ፡ ዓለም፡ ወዘስ ፡ አፍቀሮ ፡ ለዓ-
ለም፡ኢሀሎ፡ ፍቅሩ፡ ለእግዚአብሔር፡
ለዕሌሁ ። 16. እስመ፡ ኵሉ፡ ዘሀሎ፡
ውስቴ፡ዓለም፡ፍትወቱ፡ለሥጋ ፡ ወፍት-
ወቱ፡ለዓይን፡ወሠራሑ፡ለመንበርት፡ኢ-
ኮነ፡ዝንቱ፡እምኀበ፡እግዚአብሔር፡ አ-
ብ፡አለ፡ እምዓለም፡ውእቱ ። 17. ወዓ-
ለሙኒ፡የሐልፍ፡ ወፍትወቱኒ፡ያሐልፍ፡
ወዘስ፡ይገብር፡ፍትወቶ፡ለእግዚአብሔ-
ር፡ይነብር፡ለዓለም። 18. ደቂቅየ፡ ደኀ-
ሪት፡ሰዓት፡ይእቲ፡ወበከመ፡ሰማዕክሙ፡
ሐሰዌ፡መሲሐ፡ይመጽእ፡ወይእዜሰ፡ኮኑ፡
ብዙኃን፡ኀሰዊያን፡ መሲሕ ፡ ወበዝንቱ፡
አእመርነ፡ከመ፡ደኀሪት፡ይእቲ፡ሰዓት፡እ-
ስመ፡እምኔነ፡ወፅኡ፡አለ፡ ኢኮኑ፡በሕ-
ቱ፡እምኔነ ፡ ውእቶሙ፡ወበሰ፡እምኔነ፡
እሙንቱ ፡ እምነበሩ ፡ ምስሌነ ፡ አለ፡
በሕቱ፡ ከመ፡ ይትዐወቁ ፡ ከመ ፡ ኢኮኑ፡
ኵሎሙ፡ እምኔነ። 20. ወአንትሙሰ፡
ቅብአተ ፡ ብክሙ ፡ እምነ፡ ቅዱስ፡ ወተ-
እምሩ፡ ኵሎ። 21. ኢጸሐፍኩ ለክሙ፡
ከመ ፡ ኢታእምርዋ ፡ ለጽድቅ ፡ አለ፡
ከመ፡ ታእምርዋ፡ እስመ ፡ ኵሉ፡ ሐሰት፡
ኢኮነት ፡ እምጽድቅ ። 22. ወመኑ ፡
ውእቱ፡ሐሰዊ፡መሲሕ፡ ዘእንበለ ፡ ዘይክ-
ሕድ ፡ ከመ ፡ እግዚእ ፡ ኢየሱስ ፡ ኢኮነ፡
መሲሕ፡ወዝንቱ፡ውእቱ፡ሐሰዊ፡ መሲሕ፡

vobis, adoleſcentes, quia fortes
eſtis, & ſermo Dei habitat in vo-
bis, & viciſtis malum. 15. Ne
diligatis mundum, neque quod
eſt in mundo: qui autem di-
ligit mundum, non eſt dile-
ctio Dei in eo. 16. Quia omne
quod eſt in mundo, concupiſcen-
tia carnis *eſt*, & libido oculorum,
& moleſtia throni, hæc non ſunt
à Deo Patre, ſed à mundo. 17. Et
mundus quidem tranſit, & con-
cupiſcentia ejus tranſit: qui
autem facit voluntatem Dei,
manet in æternum. 18. Filio-
li mei, tempus ultimum eſt,
& quemadmodum audiviſtis,
falſum Meſſiam venturum, &
jam facti ſunt multi falſi Meſ-
ſiæ, & per hoc cognoſcimus,
quòd ultima eſt hora. 19. Nam
ex nobis exiverunt, ſed non
fuerunt tamen ex nobis illi: ſi
enim ex nobis fuiſſent, manſiſ-
ſent nobiſcum; veruntamen ut
manifeſtum fieret, quòd non
fuerint omnes illi ex nobis.
20. Vos autem unctionem ha-
betis à Sancto, & noviſtis om-
nia. 21. Non ſcripſi vobis, quòd
neſciretis veritatem, ſed quòd
noveritis eam: quia omne men-
dacium ex veritate non eſt.
22. Quis igitur eſt falſus Meſ-
ſias, niſi *ille* qui negat, quòd
Dominus Jeſus non ſit Meſſias?
hic verò eſt Pſeudo-meſſias, qui

 negat,

Early European Books, Copyright © 2012 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of The Royal Library, Copenhagen.
Hielmst. 15 4° (1,-161)

فيه ودّ الله * 16. لأنّ كلّما في العالم
إنّما هو شهوة الجسد وشهوة العين وفخر
العالم وهذا ليس من الآب بل من العالم *
17. والعالم يمضي فتمضي الشهوة فأمّا
الذي يعمل مسرّة الله فإنّه يبقي إلي
الأبد * 18. أيّها الصبيان هذه الساعة
هي آخر الزمان وكما سمعتم أن يجيّ
المسيح الكذّاب فالآن قد كان مسيحيّون
كثيرون كذّابون ومن قبل هذا نعلم
أنّه آخر الزمان * 19. منّا خرجوا لكنّهم
لم يكونوا منّا لأنّهم لو كانوا منّا إذا
لثبتوا معنا ولكن لنعرف أنّهم كلّهم لم
يكونوا منّا * 20. وأنتم فيكم مسحة من
القدس وتعرفون كلّ شيء * 21. لم أكتب
إليكم أنّكم لا تعرفون الحقّ بل أنّكم به
عارفون وكلّ ما هو من الكذب فإنّه
ليس من الحقّ * 22. ومن الكذّاب إلّا
ذلك الذي يكفر ويقول أنّ يسوع ليس هو
المسيح ولذلك هو المسيح الكذّاب ومن
يكفر

eo amor Dei. 16. Quicquid enim eſt in mundo, quippe eſt cupiditas carnis, & cupiditas oculi, & faſtus mundi: hæc non ſunt ex Patre, ſed ex mundo.
17. Et mundus præterit, & præterit cupiditas: qui verò operatur beneplacitum Dei, equidem permanet in æternum.
18. O pueri, hæc hora eſt ultimum tempus: & quemadmodum audiviſtis, quòd venturus ſit pſeudochriſtus, etiam nunc facti ſunt multi pſeudochriſtiani: & per hoc ſcimus ultimum tempus *inſtare*.
19. E nobis egreſſi ſunt, ſed non fuerunt ex nobis: nam illi ſi fuiſſent ex nobis, utique permanſiſſent nobiſcum: verùm ut ſciamus omnes iſtos non fuiſſe ex nobis.
20. Et vos in vobis unctionem *habetis* à ſancto illo, & nôſtis omnem rem.
21. Non ſcripſi vobis eò quòd neſciatis veritatem, ſed quia illam ſcitis: & omne illud quod eſt ex mendacio, minimè eſt ex veritate.
22. Quis autem *eſt* mendax, niſi ille qui negando dicit, Jeſum non eſſe Chriſtum? & propterea hic *eſt* pſeudochriſtus, & quicunque negat

Early European Books, Copyright © 2012 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of The Royal Library, Copenhagen.
Hielmst. 15 4° (1,-161)

ዘይክሕድ፡ በአብ፡ ወበወልድ፡ ወኵ-
ሉ፡ ዘይክሕድ፡ በወልድ፡ በአብኒ፡
ኢሀለወ። 23. ወዘሰ፡ የአምን፡ በወ-
ልድ፡ ወበአብኒ፡ ሀለወ። 24. ውእን-
ትሙኒ፡ ዘሰማዕክሙ፡ ትካት፡ ይነብር፡
ኀቤክሙ፡ ወእመሰ፡ ዘሰማዕክሙ፡
ትካት፡ ነበረ፡ ኀቤክሙ፡ ወአንትሙኒ፡
ትነብሩ፡ በአብ፡ ወበወልድ። 25. ወዛቲ፡
ይእቲ፡ ተስፋ፡ እንተ፡ እሰፈወነ፡ ሕይ-
ወተ፡ እንተ፡ አሰፈወነ፡ ዘለዓለም።
26. ወዘንተ፡ ንድሕፍ፡ ለክሙ፡ በእንተ፡
እለ፡ ያስሕቱክሙ። 27. ወአንትሙሰ፡
ቅብአተ፡ ብክሙ፡ እንተ፡ ነሣእክሙ፡
እምኀቤሁ፡ ትነብር፡ ኀቤክሙ፡ ወኢ-
ትፈቅዱ፡ መኑሂ፡ ይሜህረክሙ፡ አለ፡
መንፈስ፡ ዚአሁ፡ ይሜህረክሙ፡
በእንተ፡ ኵሉ፡ ወእሙን፡ ውእቱ፡
ወኢኮነ፡ ሐሰተ፡ ወበከመ፡ ትምህር-
ትክሙ፡ ንበሩ፡ ቦቲ፡ ወይእዜኒ፡
ደቂቅየ፡ ንበሩ፡ ቦቱ፡ ከመ፡ ሶመ፡ አስተ-
ርአየ፡ ንርከብ፡ ገጸ፡ ወኢንትሐፈር፡
በኀቤሁ፡ ሶመ፡ ይመጽእ። 29. ወእ-
መሰ፡ ርኢክሙ፡ ከመ፡ ጻድቅ፡ ውእቱ፡
አእመሩ፡ ከመ፡ ኵሉ፡ ዘይገብራ፡
ለጽድቅ፡ እምኔሁ፡ ተወልደ።

negat Patrem, & Filium, & omnis
qui negat filium, in Patre non
eſt. 23. Quicunque autem cre-
dit in filium, etiam in Patre eſt.
24. Vos autem quicquid audi-
viſtis antiquitùs, maneat in vo-
bis, ſi enim *id* quod audiviſtis
antiquitùs, manſerit in vobis,
etiam vos manſuri eſtis in Pa-
tre & in Filio. 25. Et hæc eſt
promiſſio, quam promiſit nobis,
nempe vita æterna, quam nos
ſperare juſſit. 26. Hæc autem
ſcribimus vobis propter *illos*, qui
ſeducunt vos. 27. Vos quo-
que unctionem habetis, quam
accepiſtis ab eo, *qui* manet in vo-
bis, nec opus habetis *ut* quiſquam
doceat vos, ſed Spiritus ille doce-
bit vos de omnibus, & verus *eſt*
ille, nec eſt *in eo* mendacium, ac
quemadmodum didiciſtis, ma-
nete in eo. 28. Et nunc igitur,
ô filioli mei, manete in eo, ut
cùm apparuerit, habeamus fidu-
ciam, neque pudefiamus coram
eo, cùm advenerit. 29. Siqui-
dem vidiſtis, quòd juſtus eſt, ſci-
tote quòd omnis qui facit ju-
ſtitiam, ex ipſo natus eſt.

Cap. III.

1. ርእዩ፡ ዘከመ፡ እፎ፡ ፍቅሩ፡ ዘወሀ-
በነ፡ አብ፡ ከመ፡ ውሉደ፡ እግዚብሔር፡
ንኩን፡ ወኮነሂ፡ ወበእንተ፡ ዝንቱ፡
ኢፈተወነ፡ ዓለም፡ እስመ፡ ሎቱኒ፡

1. VIdete quanta *ſit* Patris
charitas, quam tradidit
nobis Pater, ut Filii Dei eſſemus
atque fieremus, & propter hoc
non deſiderat nos mundus, quia

Early European Books, Copyright © 2012 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of The Royal Library, Copenhagen.
Hielmst. 15 4° (1,-161)

négat Patrem, is etiam negat Filium. 23. Quicunque verò negat Filium, neque is credit in Patrem: at verò qui confitetur Filium, equidem confitetur quoque Patrem. 24. Vos autem quicquid audiviſtis jamolim, maneat in vobis: quòd ſi manſerit in vobis id quod audiſtis antea, utique vos etiam manebitis in Filio & in Patre. 25. Atque promiſſum, quod promiſit nobis, illud *eſt* vita æterna. 26. Scribo vobis hoc propter eos, qui ſeducunt vos. 27. At verò vos, ſi unctio quam accepiſtis ab eo, maneat in vobis, nec opus habetis ut quiſquam vos doceat hæc: ſed donum ejus illud docebit vos de ipſo, eſtque verax, & non mendax: & quemadmodum edocti eſtis, ita manete. 28. Nunc igitur, ô filii, manete in eo: ut cùm apparuerit, habeamus apud eum faciem revelatam, neque erubeſcamus apud ipſum, cùm advenerit. 29. Si verò ſcitis quòd ipſe juſtus eſt, *ſcitote* quòd quicunque operatur juſtitiam, ex ipſo natus eſt.

يكفر بالآب وهو كافر بالإبن *
23. وكل من يكفر بالإبن فليس هو
مؤمن بالآب وأما المعترف بالإبن فإنه
يعترف بالآب أيضا * 24. وأنتم ما
سمعتم قديما فليثبت فيكم فإنه إن ثبت
فيكم ما سمعتم من قبل فإنكم أنتم أيضا
تثبتون في الإبن وفي الآب * 25. والميعاد
الذي وعدنا به هو الحياة الدائمة *
26. أكتب إليكم بهذا من أجل أولئك
الذين يضلونكم * 27. وأما أنتم فالمسحة
التي قبلتموها منه تبقي فيكم ولستم
محتاجين إلي أن يعلمكم أحد بهذه
الأشياء لكن موهبته هي تعلمكم ذلك
وهي صادقة لا كذب فيها وبحسب ما
علمتم فاثبتوا * 28. فالآن أيها البنون
فاثبتوا فيه كيما إذا ظهر يكون لنا
عنده وجه بسيط ولا نخزي لديه عند مجيه *
29. وإذا كنتم قد علمتم أنه بار فكل من
يعمل البر هو مولود منه ۞
الفصل

ኢየአምሮ፡፡ 2. አኀዊነ፡ ይእዜሰ፡
ደቂቀ፡ እግዚአብሔር፡ አንትሙ፡
ወዓዲ፡ ኢተዐውቀ፡ ምንተ፡ ኮነ፡ ናአ-
ምር፡ባሕቱ፡ ከመ፡እምከመ፡ተዐውቀ፡
ከማሁ፡ ንከውን፡ እስመ፡ ንሬእዮ፡ሎቱ፡
ወከመ፡ ውእቱ፡፡ 3. ወኵሉ፡ ዘተ-
ወከለ፡ ቦቱ፡ ዮነጽሕ፡ ርእሶ፡ በከመ፡
ዝክቱኒ፡ ንጽሕ፡ውእቱ፡፡ 4. ወኵሉ፡
ዘይገብራ፡ ለአበሰ፡ ወለኀጢአት፡
ይጋብራ፡ ወኀጢአትኒ፡ እምአበሰ፡
ውእቱ፡፡5. ወታአምሩ፡ከመ፡አስተርአየ፡
ዝክቱ፡ ከመ፡ ያስሰለ፡ ለኀጢአት፡ ወ-
ኃጢአትስ፡ አልቦ፡ኀቤሁ፡፡ 6. ወኵሉ፡
ዘቦቱ፡ ይነብር፡ ኢይኤብስ፡ ወኵሉ፡
ዘይኤብስ፡ ኢይሬእዮ፡ ወኢያአምሮ፡፡
7. ደቂቅየ፡ አልቦ፡ ዘያስሕተክሙ፡
ኵሉ፡ ዘይገክራ፡ ለጽድቅ፡ ጻድቅ፡
ውእቱ፡ በከመ፡ ዝክቱኒ፡ ጻድቅ፡
ውእቱ፡፡ 8. ወዘስ፡ ያግብራ፡ ለኃጢ-
አተ፡ እምነ፡ ጋኔን፡ ውእቱ፡ እስመ፡
ቀደሚሁ፡ ሰይጥን፡ አበሰ፡ ወበእንተዝ፡
አስተርአየ፡ ወልደ፡ እግዚእከሔር፡
ከመ፡ ይፍታሕ፡ ግብሮ፡ ለጋኔን፡፡
9. ወኵሉ፡ ዘይትወለድ፡ እምእግ-
ዚአብሔር፡ ኢይብራ፡ ለኀጢአት፡
እስመ፡ ዘርአ፡ ዚአሁ፡ ቦቱ፡ ይነብር፡
ወኢይክል፡ አብሶ፡ እስመ፡ እመእግ-
ዚአብሔር፡ ተወልደ፡፡ 10. ወበዝንቱ፡
እሙራን፡ ውእቶሙ፡ ደቂቀ፡ እግዚአ-
ብሔር፡ ወደቂቀ፡ ጋኔን፡ ወኵሉ፡
ዘኢይገብራ፡ ለጽድቅ፡ ኢኮን፡ እምእግ-

ipſe nos non novit. 2. O fratres,
nunc autem filii Dei eſtis, &
particula *illius* nondum appa-
ruit, quam ſcituri ſumus, ve-
rùm cùm apparuerit, ſimiles
ei erimus, quia videbimus
eum, ſicuti eſt. 3. Et omnis
qui ſperat in eum, purificat
ſeipſum, quemadmodum ipſe
purus eſt. 4. Et omnis qui fa-
cit peccatum, iniquitatem quo-
que facit, peccatum enim ex
iniquitate eſt. 5. Et ſcitis quòd
manifeſtatus eſt ille, ut tol-
leret peccatum, peccatum au-
tem nullum in eo *eſt*. 6. Et
omnis qui in eo manet, non
peccat, & omnis ille qui pec-
cat, non videt, neque
novit eum. 7. Filioli mei, ne-
mo *ſit* qui ſeducat vos, om-
nis qui facit juſtitiam, juſtus
eſt, ſicut ipſe juſtus eſt. 8. Is
autem qui facit peccatum, ex
Diabolo eſt, quia à principio
Diabolus peccavit, & propter
hoc manifeſtatus eſt Filius Dei,
ut diſſolvat opera Diaboli.
9. Et omnis qui natus ex Deo,
non facit peccatum, quoniam
ſemen ipſius in eo manet: nec
poteſt peccare, *eò* quòd ex Deo
natus ſit. 10. Et per hoc co-
gniti ſunt filii Dei, & filii
Diaboli: & omnis qui non
facit juſtitiam, ille non eſt
ex Deo, nec diligit proximum

 ſuum.

Early European Books, Copyright © 2012 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of The Royal Library, Copenhagen.
Hielmst. 15 4° (1,-161)

Cap. III.

1. Conſiderate charitatem Patris erga nos, quòd dederit nobis vocari & eſſe filios Dei: ac propterea non cognoſcit nos mundus, quia ipſe non cognoſcit eum. 2. O dilecti, nunc filii Dei ſumus, neque nobis manifeſtatum eſt, quidnam erimus. Scimus autem quòd quum nobis manifeſtatum fuerit, ſimiles ei erimus: quia videbimus eum, prout eſt in ſeipſo. 3. Et omnis qui habet in eo hanc ſpem, purificat ſeipſum, ſicuti ille purus *eſt*. 4. Quicunque autem committit peccatum, equidem ille quoq; committit iniquitatem: quoniam peccatum eſt iniquitas. 5. Et jam nôſtis, quòd ille qui apparuit, *apparuit* ut portaret peccata noſtra: & peccatum in eo non fuit. 6. Quicunque autem in eo manet, utique non peccat: at quicunque peccat, equidem non vidit eum, nec novit eum. 7. O filii, ne ſeducat vos quiſpiam: ſiquidem ille qui exercet juſtitiam, juſtus eſt, ſicut ille juſtus *eſt*. 8. Qui verò perpetrat peccatum, is ex Satana eſt:

* ألفصل الثالث *

1. أنظروا إلي محبة الآب لنا أنه
أعطانا أن ندعي ونكون أبناء الله فمن
أجل هذا ليس يعرفنا العالم لأنه هو
أيضا لا يعرفه * 2. أيها الأحباء نحن
الآن أبناء الله ولم يكن تبين لنا
ماذا نصير ونحن نعلم أنه إذا تبين لنا
فإنا نكون شبهه لأنا سنراه علي ما
كما هو عليه * 3. فكل من له فيه هذا
الرجاء فليطهر نفسه كما أنه طاهر *
4. وكل من يعمل الخطية فهو يعمل
الإثم أيضا لأن الخطية هي الإثم *
5. وقد علمتم أن ذلك الذي ظهر ليتحمل
خطايانا لم يكن فيه خطية * 6. وكل
من يثبت فيه فإنه لا يخطي وكل من
يخطي فإنه لم يبصره ولم يعرفه * 7. أيها
الأبناء لا يضلنكم أحد فإن ذلك الذي
يعمل البر فإنه بار كما أن ذلك بار *
8. فأما الذي يعمل الخطية فإنه من
الشيطان

ዚአብሔር ፡ ውእቱ ፡ ወኢያፈቅር፡
ቢጾ ። 11. እስመ ፡ ዘቲ፡ ይእቲ፡ ትእዛዝ፡
እንተ፡ ስማዕክሙ፡ትከት፡ከመ ፡ ንትፋ-
ቀር፡ በበይናቲነ፡ 12. ወአኮ ፡ በከመ፡
ቃየን፡ዘእምእኩይ፡ወቀተሎ፡ ለእኁሁ፡
እስመ ፡ ምግባረ ፡ ዚአሁ፡ እኩይ፡ ው-
እቱ፡ ወዘእኁሁሰ ፡ ጻድቅ ፡ ውእቱ ።
13. ወኢታንክሩ ፡ አኀዊነ ፡ እመሂ ፡
ዓለም፡ጸልአክሙ። 14. ንሕነ፡ናአምር፡
ከመ ፡ ዓደውነ፡ እምሞት ፡ ውስተ ፡
ሕይወት ፡ እስመ ፡ ናፈቅር ፡ ቢጸነ፡
ወዘስ፡ ኢያፈቅር ፡ ቢጾ ፡ ይነብር ፡ ውስተ፡
ሞት፡ ኩሉ፡ ዘይጸልእ፡ ቢጾ ፡ ቀታሌ ፡
ነፍስ ፡ ውእቱ ፡ ታአምሩ ፡ ከመ፡
ኵሉ፡ ቀታሉ ፡ ነፍስ፡ አልቦቱ፡ ሕይ-
ወተ ፡ ለዓለም ፡ እንተ ፡ ትሄሉ ፡ለዕ-
ሌሁ ። 16. ወበዝንቱ ፡ አአመርናሁ፡
ለተፋቅሮ ፡ እስመ ፡ ውእቱ ፡ መጠወ፡
ነፍሶ፡ በእንቲአነ፡ ወንሕነኒ ፡ ይደልወነ፡
ንመጡ፡ነፍስነ፡ በእንተ፡ ቢጽነ። 17. ወዘ-
ቦቱ፡መንበርተ፡ዝንቱ፡ዓለም፡ወይሬኢ፡
ቢጾ፡ ጽኑስ፡ ወየዐፁ፡ ምሕረቶ ፡ እም-
ኔሁ፡ እፎ ፡ ይነብር፡ ፍቅረ ፡ እግዚአብ-
ሔር፡ ለዕሌሁ ። 18. ደቂቅየ ፡ ኢንት-
ፋቀር ፡ በቃል ፡ ወበልሳን ፡ ዘእንበለ ፡
በምግባር፡ወበጽድቅ ። 19. ወበዝንቱ፡
ናአምር ፡ ከመ ፡ እመጽድቅ ፡ ውእቱ፡
ወንሕነ፡ ቅድሜሁ፡ ናመክሮ፡ ለልብነ።
20. እስመ ፡ ያርሰሐነ ፡ ልብነ፡ ወይቀል-
የነ፡ እምአበሳነ፡ ወያዐብዮ፡እግዚአብ-
ሔር፡ ለልብነ፡ ወያአምር፡ ኵሉ።

ſuum. 11. Quoniam hoc eſt man-
datum, quod audiviſtis antiqui-
tùs, ut diligamus nos invicem.
12. Non verò ſicut Kain, qui ex
malo, & occidit fratrem ſuum,
quia opus ejus malum erat,
fratris autem juſtum erat. 13. Ne
miremini, fratres mei, ſi mun-
dus vos oderit. 14. Nos ſcimus,
quòd tranſivimus ex morte in
vitam, quoniam diligimus pro-
ximum noſtrum: & ille, qui non
diligit proximum ſuum, ma-
net in morte; omnis qui odio
habet proximum ſuum, homici-
da eſt: 15. Scitis autem, quòd om-
nis homicida in ſe non habeat vi-
tam æternam, quæ eſt in ipſo.
16. Et per hoc cognoſcimus cha-
ritatem illius, quoniam ipſe tra-
didit animam ſuam pro nobis, nos
igitur, *prout* decet nos, tradamus
animam noſtram pro proximo
noſtro. 17. Cui verò poſſeſſio hu-
jus mundi *eſt*, & videt proxi-
mum ſuum egentem, & claudit
miſericordiam ſuam coram eo,
quomodo manet charitas Dei
apud ipſum. 18. Filioli mei, ne di-
ligamus ſermone & linguâ *ſo-
lùm*, ſed opere & veritate. 19. Et
per hoc cognoſcimus, quòd ex
veritate eſt, nos quoque co-
ram eo cor noſtrum probemus.
20. Quod ſi reprehenderit nos
cor noſtrum, & contempſerit nos
ob peccata noſtra, major eſt
Deus corde noſtro, quique novit
omnia.

21. Fra-

eſt: quia Satanas ab an-
tiquo peccavit. Propte-
rea manifeſtatus eſt Je-
ſus Filius Dei, ut irrita
faceret opera Satanæ.
9. Quicunque verò na-
tus eſt ex Deo, nequa-
quam committit pecca-
tum, quoniam ſemen
ipſius manet in eo: ne-
que poteſt peccare, quia
ex Deo natus *eſt*. 10. In
hoc autem diſcernuntur
filii Dei à filiis Satanæ.
Omnis qui non exercet
juſtitiam, non eſt ille
ex Deo: ſimiliterque
omnis qui non diligit
fratrem ſuum. 11. Et-
enim illud eſt præceptum
quod audiviſtis primùm,
ut diligamus nos invi-
cem. 12. Non ſicut Cain,
qui fuit ex maligno, &
interfecit fratrem ſuum.
Et quam ob cauſam in-
terfecit eum? niſi quia
opera ejus fuerunt pra-
va, opera verò fratris
ejus fuerunt juſta. 13. Ne
miremini, ô fratres dile-
cti, ſi mundus vos odio
habet. 14. Nos enim
novimus quòd tranſivi-
mus ex morte ad vitam,
idque ideò quia diligi-
mus fratres. 15. Qui-
cunque verò non diligit
fratrem ſuum, ille qui-
dem homicida *eſt*: &
nôſtis quòd omnis
homicida non habet
vi-

الشيطان ومن أجل أن الشيطان منذ القديم
أخطأ لذلك استعلن يسوع ابن الله ليبطل
أعمال الشيطان * .9 وكل من ولد من
الله فلن يعمل الخطية من أجل أن زرعه
ثابت فيه ولا يستطيع أن يخطي لأنه مولود
من الله * .10 وبهذا يتبين أبناء الله
من أبناء الشيطان كل من لا يعمل البر
فليس هو من الله وهكذا كل من لا يحب
أخاه * .11 وذلك أن الوصية التي
سمعتموها أولا هي أن نود بعضنا
بعضا * .12 لا مثل قايين الذي كان من
الشرير فقتل أخاه ومن أجل أية علة قتله
من أجل أن أعماله كانت خبيثة وأعمال
أخيه كانت بارة * .13 لا تعجبوا أيها
الإخوة الأحباء إن العالم مبغض لكم *
.14 فقد علمنا نحن أنا قد تجاوزنا
من الموت إلي الحياة وذلك لأنا نحب
الإخوة * .15 ومن لا يحب أخاه فهو قاتل
نفس وقد علمتم أن كل قاتل نفس
فليس

Early European Books, Copyright © 2012 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of The Royal Library, Copenhagen.
Hielmst. 15 4° (1,-161)

21. አኀዊነ፡ እመሰ፡ ኢቀለየነ፡ ልብነ፡
ገጸ፡ ብነ፡ ኀበ፡ እግዚአብሔር፡፡
22. ወዘሂ፡ ዘስአልናሁ፡ ይሰምዓነ፡ ወን-
ነሥእ፡ በኀቤሁ፡ እስመ፡ ትእዛዞ፡ ነዓ-
ቅብ፡ ወንገብር፡ ዘይኤድሞ፡ ለእግዚ-
አብሔር፡፡ 23. ወዛቲ፡ ይእቲ፡ ትእዛዙ፡
ከመ፡ ንእመን፡ በወልዱ፡ ኢየሱስ፡
ክርስቶስ፡ ወንትፋቀር፡ በበይናቲነ፡ ከመ፡
ወሀበነ፡ ትእዛዞ፡፡ 24. ወዘሰ፡ ይዐቅብ፡
ትእዛዞ፡ ቦቱ፡ ይነብር፡ ወውእቱኒ፡ ቦቱ፡
ወበዝንቱ፡ ናአምር፡ ከመ፡ ይነብር፡
ምስሌነ፡ እምነ፡ መንፈስ፡ ቅዱስ፡
ዘወሀበነ፡፡

21. Fratres noſtri, ſi cor noſtrum
nos non contemnit, fiduciam
habemus apud Deum. 22. Et
quodcunque rogaverimus eum,
exaudit nos, & accipimus ab eo,
quoniam mandata ejus obſerva-
mus, ac *id* quod placet Deo, faci-
mus. 23. Et hoc eſt mandatum
ejus, ut credamus in Filiũ ejus Je-
ſum Chriſtum, & diligamus nos
invicem, ſicut & dedit nobis
mandatum. 24. Et is qui obſervat
mandatum ejus, in ipſo manet, &
ipſe quoque in eo, & per hoc ſci-
mus, quòd permaneat nobiſcum,
ex Spiritu S^{to}, quem dedit nobis.

Cap. IV.

1. አኀዊነ፡ ለኵሉ፡ መንፈስ፡ ኢትእ-
መኑ፡ አላ፡ አመክርዎ፡ ለመንፈስ፡ ለእመ፡
እምኀበ፡ እግዚአብሔር፡ ይእቲ፡ እስመ፡
ብዙኃን፡ ኀሳውያን፡ ነቢያት፡ ወጽኡ፡ ው-
ስተ፡ ዓለም፡፡ 2. ወበዝንቱ፡ ታአምርዋ፡
ለመንፈስ፡ እግዚአብሔር፡ ኵሉ፡ መን-
ፈስ፡ እንተ፡ ተአምን፡ ከመ፡ ኢየሱስ፡ ክር-
ስቶስ፡ መጽአ፡ በሥጋ፡ ሰብእ፡ እምነ፡ እግ-
ዚአብሔር፡ ይእቲ፡፡ 3. ወኵሉ፡ መ-
ንፈስ፡ እንተ፡ ኢተአምን፡ ኢኮነት፡ እምነ፡
እግዚአብሔር፡ ወዝንቱ፡ ውእቱ፡ ኀሰዌ፡
መሲሕ፡ ዘሰማዕክሙ፡ አመ፡ ይመጽእ፡
ወይእዜሰ፡ ወድአ፡ ውስተ፡ ወዓለም፡
ሀሎ፡፡ 4. አንትሙሰ፡ እመነ፡ እግዚ-
አብሔር፡ አንትሙ፡ ደቂቅየ፡ ወሞእክ-
ምዎ፡ ለእኩይ፡ እስመ፡ የዐቢ፡ ዘሀሎ፡ ም-

1. FRatres noſtri, ne credite
cuivis Spiritui, ſed probate
Spiritum num ex Deo ſit: quia
multi Pſeudo-prophetæ exive-
runt in mundum. 2. Et per hoc
cognoſcitis Spiritum Domini:
omnis ſpiritus qui credit, quòd
Jeſus Chriſtus venit in carnem
humanam, ex Deo eſt. 3. Et om-
nis ſpiritus, qui non credit, non
eſt ex Deo: & hic eſt Pſeudo-
Meſſias, quem audiviſtis, quòd
venturus ſit, & nunc venit, & in
mundo eſt. 4. Vos autem ex
Deo eſtis, filioli mei, & viciſtis
malum, quoniam potentior *ille*
qui eſt in vobis, quàm qui eſt
in mundo.

Early European Books, Copyright © 2012 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of The Royal Library, Copenhagen.
Hielmst. 15 4° (1,-161)

vitam ejus æternam permanentem in ſe. 16. Per hoc cognovimus charitatem Chriſti, qui tradidit animam ſuam pro nobis: & hinc nos oportet tradere animas noſtras pro fratribus noſtris. 17. Quicunque verò habuerit opes in hoc mundo, & viderit fratrem ſuum indigentem, clauſeritque miſericordiam ſuam ab eo, quomodo igitur fieri poteſt, ut charitas Dei maneat in eo? 18. O filii, ne ſit omninò dilectio noſtra mutua verbô tenus & linguâ tantùm, ſed opere & veritate. 19. Et per hoc novimus, quòd ſimus ex veritate, & quòd juxta veritatem dirigamus corda noſtra. 20. Si verò vilipenderimus id quod operamur in cordibus noſtris, utique Deus major *eſt* cordibus noſtris, & novit omnia. 21. O dilecti mei, ſi non arguerint nos corda noſtra, habemus faciem *retectam* (i. e. fiduciam) apud Deum: 22. Et quicquid petierimus, accipiemus ab eo, idque ideò, quia præcepta ejus cuſtodimus, & efficimus coram eo quæcunq; placent ipſi. 23. Præceptum autem ejus hoc eſt, ut credamus in Filium ejus Jeſum Chriſtum, utque diligamus alii alios, ſicut præce-

فليس حياته الدايمة باقية فيه * 16. بهذا
عرفنا أن المسيح الذي أسلم نفسه
بدلنا فمن هاهنا ينبغي لنا أن نسلم
أنفسنا بدل إخوتنا * 17. ومن كان له
في هذا العالم مال ورأى أخاه محتاجا
فحبس رحمته عنه فكيف يمكن أن يكون
محبة الله ثابتة فيه * 18. أيها الأبناء
لا تكونن مودتنا بعضنا لبعض كلاما
باللسان فقط بل بالعمل والصدق *
19. فبهذا نعلم أننا من الحق وأنا
بالحق نذلل أفيدتنا * 20. وإن نحن
حقرنا ما نعمله بقلوبنا فإن الله
أعظم من قلوبنا وهو عالم بكل شيء *
21. يا أحبائي إذا لم تبكتنا قلوبنا
فلنا وجه عند الله * 22. وكل شيء
نسله نأخذ منه وذلك أنا نحفظ وصاياه
ونعمل قدامه بما يرضيه * 23. فأما
وصيته فهي هذه أن نؤمن بابنه يسوع
المسيح وأن نود بعضنا بعضا كما
أوصانا *

Early European Books, Copyright © 2012 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of The Royal Library, Copenhagen.
Hielmst. 15 4° (1,-161)

ትሴክሙ፡ እምነ፡ ዘሀሎ፡ ውስተ፡
ዓለም፡፡ 5· ወእሙንቱሰ፡ እምነ፡ ዓለም፡
እሙንቱ፡ ወበእንተ፡ ዝንቱ፡ እምነ፡
ዓለም፡ ይነብቡ፡ ወዓለምኒ፡ ይሰም-
ዖሙ፡፡ 6· ወንሕነሰ፡ እምነ፡ እግዚአ-
ብሔር፡ ንሕነ፡ ዘያአምሮ፡ ለእግዚአ-
ብሔር፡ ይሰምዓነ፡ ወዘኢኮነ፡ እምእ-
ግዚአብሔር፡ ኢይሰምዓነ፡ ወበእንተዝ፡
ናአምር፡ ለመንፈስ፡ ሐሰት፡፡ 7·አኀዊነ፡
ለንትፋቀር፡ በበይናቲነ፡ እስመ፡ ተፋቅሮ፡
እምነ፡እግዚአብሔር፡ውእቱ፡ ወኵሉ፡
ዘይትፋቀር፡ እምነ፡እግዚአብሔር፡ውእ-
ቱ፡ተወልደ፡ወያአምሮ፡ለእግዚአብሔር፡፡
8 እስመ፡እግዚአብሔር፡ፍቅር፡ውእቱ፡፡
9·ወበዝንቱ፡ተዐውቀት፡ፍቀሩ፡ለእግዚ-
አብሔር፡ላዕሌነ፡እስመ፡ለወልዱ፡ዋሕድ፡
ፈነወ፡ውስተ፡ዓለም፡ከመ፡ንሕየው፡በእ-
ንቲአሁ፡፡ 10·ወዝንቱ፡ውእቱ፡ፍቅሩ፡ለ-
እግዚአብሔር፡ ወአኮ፡ንሕነ፡ዘአፋቀር-
ናሁ፡ ለእግዚአብሔር፡ አላ፡ ውእቱ፡
አፍቀረነ፡ ወፈነወ፡ለወልዱ፡ ከመ፡ ይ-
ሕድግ፡ ለነ፡ ኃጢአቲነ፡፡ 11· አኀዊነ፡
እስመ፡ ከመዝ፡ አፍቀረነ፡ እግዚአብ-
ሔር፡ ወንሕነኒ፡ ይደልወነ፡ ንትፋቀር፡
በበይናቲነ ፡፡ 12· ለእግዚአብሔር ፡
አልቦ፡ ዘርእዮ፡ ግሙራ፡ ወእመሰ፡
ተፋቀርነ፡ በበይናቲነ፡ እግዚአብሔርኒ፡
ይነብር፡ ምስሌነ፡ ወፍቅሩሂ፡ ፍጽም፡
ውእቱ፡ ኀሎ፡ ምስሌነ፡፡ 13· ወበዝንቱ፡
ነአምር፡ ከመ፡ ምስሌሁ፡ ንነብር፡ ወው-
እቱኒ፡ምስሌነ፡ወእምነ፡መንፈስ፡ቅዱስ፡
ዘወሀበነ፡፡

5. Ipſi autem de mundo ſunt,
& propter hoc de mundo lo-
quuntur, & mundus audit eos.
6. Nos autem ex Deo ſumus:
qui novit Deum, audit nos, &
is qui non *eſt* ex Deo, non au-
dit nos. Et per hoc cognoſci-
mus Spiritum veritatis. 7. Fra-
tres, diligamus invicem nos,
quia charitas ex Deo eſt: &
omnis qui diligit, ex Deo na-
tus eſt, & novit Deum. 8. Nam
Deus charitas eſt. 9. Et in hoc
patefacta eſt charitas Dei er-
ga nos, quia Filium ſuum uni-
genitum miſit in mundum, ut
vivamus per eum. 10. Et hæc
eſt charitas Domini, non quòd
nos dilexerimus Dominum, ſed
quòd ipſe dilexerit nos, & mi-
ſerit Filium ſuum, ut remittat
nobis peccata noſtra. 11. Fra-
tres noſtri, ſi ita dilexit nos
Deus, nos quoque decet, *ut*
diligamus invicem Deum.
12. Deum nemo eſt qui vidit
unquam: quòd ſi diligamus in-
vicem nos, Deus in nobis ma-
net, & charitas ejus perfecta
in nobis eſt. 13. Et per hoc co-
gnoſcimus quòd in ipſo manea-
mus, & ipſe in nobis, & de Spi-
ritu Sancto quòd dedit nobis.
14. Et nos vidimus & teſtamur,
Patrem miſiſſe Filium ſuum Ser-
vatorem mundi.

Early European Books, Copyright © 2012 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of The Royal Library, Copenhagen.
Hielmst. 15 4° (1,-161)

præcepit nobis. 24. Et qui præſtat mandata ejus, ille manet in eo, & ipſe quoque in eo manet: ſiquidem novimus quòd habitet in nobis, *nempe*, ex ſpiritu quem dedit nobis.

Cap. IV.

1. O fratres, ne credite omni ſpiritui, ſed probate ſpiritûs, an ſint ex Deo: quia falſi prophetæ apparuerunt in hoc mundo, & multi ſunt. 2. Per hoc autem cognoſcitur ſpiritus Dei: ſi ille ſpiritus confiteatur Jeſum Chriſtum veniſſe in carnem, ex Deo eſt. 3. Omnis autem ſpiritus *qui* non confitetur Jeſum Chriſtum veniſſe in carnem, non eſt ille ex Deo, ſed ex pſeudo-Chriſto, quem audiviſtis eſſe venturum, eſtque nunc in mundo. 4. Vos autem filii ex Deo *eſtis*, & jam viciſtis illos: quoniam qui in vobis *eſt*, major eſt quàm is qui in mundo. 5. At verò iſti ex mundo *ſunt*, ideoque loquuntur quæ ſunt mundi, & mundani eos audiunt.

6. Nos

أَوْصَانَا * 24. وَٱلَّذِي يَعْمَلُ وَصَايَاهُ فَذَلِكَ
ثَابِتٌ فِيهِ وَهُوَ أَيْضًا ثَابِتٌ فِي ذَلِكَ
وَإِنَّمَا نَعْلَمُ أَنَّهُ يَحِلُّ فِينَا مِنَ ٱلرُّوحِ
ٱلَّذِي أَعْطَانَا ۞

* أَلْفَصْلُ ٱلرَّابِعُ *

1. أَيُّهَا ٱلْإِخْوَةُ لَا تُؤْمِنُوا بِكُلِّ رُوحٍ بَلْ
جَرِّبُوا ٱلْأَرْوَاحَ هَلْ هِيَ مِنَ ٱللَّهِ وَذَلِكَ أَنَّ
كَذَبَةَ ٱلْأَنْبِيَاءِ قَدْ ظَهَرُوا فِي هَذَا ٱلْعَالَمِ
وَكَثُرُوا * 2. وَبِهَذَا يُعْرَفُ رُوحُ ٱللَّهِ إِنْ
كَانَ ذَلِكَ ٱلرُّوحُ يَعْتَرِفُ أَنَّ يَسُوعَ ٱلْمَسِيحَ
قَدْ جَاءَ بِٱلْجَسَدِ فَهُوَ مِنَ ٱللَّهِ * 3. وَكُلُّ
رُوحٍ لَا يَعْتَرِفْ بِأَنَّ يَسُوعَ ٱلْمَسِيحَ قَدْ جَاءَ
بِٱلْجَسَدِ فَلَيْسَ هُوَ مِنَ ٱللَّهِ بَلْ مِنَ ٱلْمَسِيحِ
ٱلْكَذَّابِ ٱلَّذِي سَمِعْتُمْ بِأَنَّهُ يَأْتِي وَهُوَ ٱلْآنَ
فِي ٱلْعَالَمِ * 4. فَأَمَّا أَنْتُمْ فَأَبْنَاءُ مِنْ
قِبَلِ ٱللَّهِ وَقَدْ غَلَبْتُمُوهُمْ وَذَلِكَ أَنَّ ٱلَّذِي
فِيكُمْ أَعْظَمُ مِمَّا فِي ٱلْعَالَمِ * 5. وَأَمَّا
أُولَئِكَ فَمِنَ ٱلْعَالَمِ وَلِذَلِكَ يَتَكَلَّمُونَ بِذَوَاتِ
ٱلْعَالَمِ وَأَهْلُ ٱلْعَالَمِ مِنْهُمْ يَسْمَعُونَ *
6. واما

Early European Books, Copyright © 2012 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of The Royal Library, Copenhagen.
Hielmst. 15 4° (1,-161)

14·ወንሕነኒ፡ርኢነ፡ወሰማዕነ፡ከመ፡አብ፡
ፈነወ፡ወልደ፡መድኅነ፡ዓለም፡ዘየአምን፡
ከመ፡ እግዚእ፡ ኢየሱስ፡ ውእቱ፡ ወልደ፡
እግዚአብሔር ፡ እግዚአብሔርኒ ፡ ይነ-
ብር ፡ ምስሌሁ ፡ ወውእቱኒ ፡ ምስለ፡
እግዚአብሔር፡፡16·ወንሕነሰ፡አእመርነ፡
ወአመነ፡ እንተበ፡እግዚአብሔር፡ፍቅር፡
ምስሌነ፡እግዚአብሔርሰ·ፍቅር፡ውእቱ፡
ወዘኒ፡ ነበረ፡ በተፋቅሮ ፡ ምስለ፡ እግ-
ዚአብሔር ፡ ይነብር፡ ወእግዚአብሔር፡
ምስሌሁ፡፡ 17· ወበዝንቱ ፡ ተፈጸመት፡
ተፋቅሮ፡ምስሌነ፡ከመ፡ንርከብ፡ገጸ፡በዕ-
ለተ፡ደይን፡እስመ፡በከመ፡ኮነ፡ውእቱ፡ኮነ፡
ንሕነኒ፡ውስተ፡ ዝንቱ፡ዓለም፡፡18·ወአ-
ልቦ፡ፍርሃት፡ ውስተ፡ተፋቅሮ፡አላ፡ ተፋ-
ቅሮሰ፡ፍጹምት፡ አፍአ፡ ተወጽአ ፡ ለፍ-
ርሃት ፡ እስመ ፡ ፍርሃትሰ ፡ መቅሠፍት፡
ቦቱ፡ ወዘሰ፡ ይፈርህ፡ በተፋቅሮ፡ ኢኮነ፡
ፍጹመ፡፡ 19· ወንሕነኒ ፡ ንትፋቀር፡ወና-
ፍቅሮ፡ለእግዚአብሔር፡እስመ፡ውእቱ፡
ቀደመ፡ አፍቅሮተነ፡፡ 20· ወእመሰበ፡
ዘይብል ፡ አፈቅሮ ፡ ለእግዚአብሔር፡
ወይጸልእ፡ቢጾ፡ ሐሰዊ፡ ውእቱ፡ እስመ፡
ዘኢይፈቅሮ፡ ለቢጹ ፡ ዘይሬኢ ፡ አፍአ፡
ለእግዚአከሔርኒ ፡ ዘኢይሬኢ፡ ያፈቅሮ፡
ወዘሰ፡ ኢያፈቅር ፡ ቢጾ፡ ዘይሬኢ፡ እፎ፡
እንከ፡ ይክል፡አፍቅሮ፡ለእግዚአብሔር፡
ዘኢሬኢ፡፡ 21· ወዝንቱ፡ ትእዛዝ ፡ ብነ፡
እምኔሁ፡ ከመ ፡ ዘያፈቅሮ ፡ ለእግዚአ-
ብሔር፡ ያፈቅር፡ ቢጾ፡፡

15. Quicunque crediderit Do-
minum Jeſum eſſe Filium Dei,
Deus habitat in ipſo, & ipſe in
Deo. 16. Et nos cognovimus
& credimus charitatem, quam
habet Deus erga nos. Deus cha-
ritas eſt: & qui manet in cha-
ritate, in Deo manet, & Deus
in ipſo. 17. Et in hoc perfe-
cta eſt charitas erga nos, ut fi-
duciam habeamus in die judi-
cii, nam qualis ille fuit, *tales*
& nos ſumus in hoc mundo.
18. Non eſt metus in charitate,
ſed charitas perfecta foràs eji-
cit metum: quoniam metus cru-
ciatum in ſe *habet:* qui autem
metuit, in charitate non eſt
perfectus. 19. Nos autem ama-
mus atque diligimus Deum, quia
ipſe priùs dilexit nos. 20. Si au-
tem *quis* dixerit, diligo Deum,
& odio habet proximum ſuum,
mendax eſt, qui enim non di-
ligit proximum ſuum, quem
videt, nec Dominum quem non
videt, diligit: qui verò non dili-
git proximum ſuum quem vi-
det, quomodo igitur poteſt di-
ligere Deum, quem non videt?
21. Hoc mandatum habemus
ab eo, ut qui diligit Deum, dili-
gat proximum ſuum.

Early European Books, Copyright © 2012 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of The Royal Library, Copenhagen.
Hielmst. 15 4° (1,-161)

6. Nos verò ex Deo *ſumus:* & quicunque novit Deum, utique audit nos: qui autem non eſt ex Deo, non audit nos. Atque hinc dignoſcitur ſpiritus veritatis & ſpiritus erroris. 7. O dilecti, equidem noſtrûm alter diligat alterum, quoniam dilectio duntaxat ex Deo eſt: & quiſquis diligit, natus eſt ex Deo, & cognoſcit Deum. 8. Quicunque verò non diligit, nequaquam cognovit Deum: nam Deus charitas *eſt.* 9. Et per hoc manifeſtatur charitas Dei erga nos, quòd miſit Filium ſuum unicum in mundum, ut vivamus per eum. 10. Et hæc eſt charitas, quoniam nos non dileximus Deum, ſed ipſe dilexit nos, & miſit Filium ſuum propitiationem pro peccatis noſtris. 11. O dilecti, ſi Deus ita nos dilexit, etiam nobis convenit ut diligamus alter noſtrûm alterum. 12. Deum verò nemo vidit unquam: ſi autem diligamus alii alios, utique Deus habitat in nobis, & charitas ejus in nobis eſt perfecta. 13. Per hoc ſcimus quòd nos habitamus in eo, & ille etiam habitat in nobis, quoniam dedit nobis

de

6. وَأَمَّا نَحْنُ فَمِنْ قِبَلِ ٱللّٰهِ وَمَنْ يَعْرِفُ ٱللّٰهَ فَإِنَّهُ يَسْمَعُ لَنَا وَمَنْ لَيْسَ هُوَ مِنْ قِبَلِ ٱللّٰهِ فَلَيْسَ يَسْمَعُ لَنَا فَبِهٰذَا يُعْرَفُ رُوحُ ٱلْحَقِّ وَرُوحُ ٱلضَّلَالَةِ * 7. أَيُّهَا ٱلْأَحِبَّاءُ لِنُحِبَّ بَعْضُنَا بَعْضًا لِأَنَّ ٱلْمَحَبَّةَ إِنَّمَا هِيَ مِنْ قِبَلِ ٱللّٰهِ وَكُلُّ وَدُودًا فَهُوَ مَوْلُودٌ مِنَ ٱللّٰهِ وَهُوَ يَعْرِفُ ٱللّٰهَ * 8. وَمَنْ لَمْ يَكُنْ وَدُودًا فَلَنْ يَعْرِفَ ٱللّٰهَ لِأَنَّ ٱللّٰهَ وُدٌّ * 9. فَبِهٰذَا يَتَبَيَّنُ وُدُّ ٱللّٰهِ إِيَّانَا أَنَّهُ أَرْسَلَ ٱبْنَهُ ٱلْوَحِيدَ إِلَى ٱلْعَالَمِ لِنَحْيَا بِهِ * 10. فَهٰذِهِ هِيَ ٱلْمَوَدَّةُ لِأَنَّا نَحْنُ مَا وَدَدْنَا ٱللّٰهَ بَلْ هُوَ وَدَّنَا وَأَرْسَلَ ٱبْنَهُ غُفْرَانًا لِخَطَايَانَا 11. أَيُّهَا أَحِبَّاءُ إِذَا كَانَ ٱللّٰهُ قَدْ أَحَبَّنَا هٰكَذَا فَٱلْوَاجِبُ عَلَيْنَا أَنْ نُحِبَّ بَعْضُنَا بَعْضًا * 12. أَمَّا ٱللّٰهُ فَلَمْ يَرَهُ أَحَدٌ قَطُّ وَإِنْ نَحْنُ أَحْبَبْنَا بَعْضُنَا بَعْضًا فَإِنَّ ٱللّٰهَ يَحِلُّ فِينَا وَمَحَبَّتُهُ تَكُونُ فِينَا كَامِلَةً * 13. بِهٰذَا نَعْلَمُ أَنَّا نَحِلُّ فِيهِ وَهُوَ أَيْضًا يَحِلُّ فِينَا لِأَنَّهُ أَعْطَانَا

مِنْ

Early European Books, Copyright © 2012 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of The Royal Library, Copenhagen.
Hielmst. 15 4° (1,-161)

Cap. V.

1. ኵሉ፡ ዘይአምን፡ ከመ፡ እግዚእ፡
ኢየሱስ፡ውእቱ፡መሲሕ፡እምነ፡እግዚአ-
ብሔር፡ተወልደ፡ወኵሉ፡ዘያፈቅሮ፡ለወ-
ላዲ፡ያፈቅሮ፡ዘኒ፡ተወልደ፡ እምኔሁ ፡፡
2. ወበዝንቱ፡ናአምር፡ከመ፡ናፈቅሮ፡ለእ-
ግዚአብሔር፡ ሶበ፡ አፍቀርናሁ ወገበርነ፡
ትእዛዞ፡፡ 3. እስመ፡ ዛቲ ፡ ይእቲ፡ፍቅሩ፡
ለእግዚአብሔር፡ከመ፡ንዕቀብ፡ትእዛዞ፡
ወትእዛዙኒ፡ኢኮነ፡ ክቡደ፡፡ 4. እስመ፡
ኵሉ፡ ዘተወልደ ፡ እምእግዚአብሔር፡
ይመውእ፡ለዓለም፡ዛቲ፡ ይእቲ፡ሙእቱ፡
እንተ፡ሞአ፡ለዓለም፡ሃይማኖትክሙ፡፡ 5.
ወመኑ፡ውእቱ፡ዘይመውኦ፡ለዓለም፡ዘእ-
ንበለ፡ዘየአምን፡ከመ፡እግዚእ፡ኢየሱስ፡
ውእቱ፡ወልደ፡እግዚአብሔር፡6. ወከመ፡
ውእቱ ፡ መጽአ ፡ በማይ ፡ ወበመንፈስ፡
ወበደም ፡ ኢየሱስ ፡ ክርሰቶስ ፡ ወአኮ፡
በማይ፡ በሕቲቱ፡ አላ፡በማይኒ ፡ ወበደ-
ምኒ፡ወበመንፈስ፡ውእቱ፡ዘስምዐ፡ይከ-
ውን፡7. 8. እስመ፡ሠለስቱ፡እሉ፡ይከውኑ፡
ስምዐ፡መንፈስ፡ወማይ፡ወደም፡ወሠለ-
ስቲሆሙ፡አሐዱ፡እሙንቱ፡፡ 9. ወእመሰ፡
ስምዐ፡ ሰብእ፡ ንነሥእ፡ ስምዐ፡ እግዚ-
አብሔር፡ የዓቢ፡ ወዛቲ፡ ይእቲ፡ስምዑ፡
ለእግዚአብሔር ፡ እንተ ፡ ስምዐ፡ ኮነ፡
ላዕለ፡ወልዱ፡፡ 10. ዘየአምን፡ በወልደ፡
እግዚአብሔር፡ሀለወት፡ስምዐ፡ እግዚ-
አብሔር፡ምስሌሁ፡ ወዘሰ፡ ኢየአምን ፡
ለወልዱ፡ሐሳዌ፡ረሰዮ፡ እስመ፡ኢይምኑ፡

1. Omnis qui credit Domi-
num Jeſum eſſe Chriſtum,
ex Deo natus eſt: & omnis qui
diligit genitorem, diligit quoque
eum qui genitus eſt ex eo. 2. Et
per hoc cognoſcimus nos dili-
gere Deum, cùm dilexerimus
eum, & fecerimus mandatũ ejus.
3. Hæc enim eſt charitas Dei, ut
cuſtodiamus mandatum ejus:
mandatum autem ejus non eſt
grave. 4. Quoniam omne quod
natum eſt ex Deo vincit mundũ:
hæc eſt victoria quæ vicit mun-
dum, *nempe* fides veſtra. 5. Quis
verò eſt qui vincit mundum, niſi
qui credit Dominum Jeſum eſſe
filium Dei? 6. Et quemadmodum
ipſe venit per aquam & Spiritũ &
ſanguinem, *nempe* Jeſus Chriſtus,
neque per aquam ſolùm, ſed per
aquam & ſanguinem. Et *is* Spi-
ritus eſt, qui teſtimonium perhi-
bet. 7.* 8. Quoniam tres *ſunt* qui
teſtantur, Spiritus, & aqua, & ſan-
guis, & hi tres unum ſunt. 9. Si
igitur teſtimonium hominis ac-
cipimus, teſtimonium Dei majus
eſt: nam hoc eſt teſtimonium
Dei, quod ille teſtificatus eſt
de Filio ſuo. 10. Qui credit in
Filium Dei, habet teſtimonium
Dei in ſeipſo: qui verò non cre-
dit in filium ejus, mendacem
facit eum, quia non credit in te-

Early European Books, Copyright © 2012 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of The Royal Library, Copenhagen.
Hielmst. 15 4° (1,-161)

de ſpiritu ſuo. 14. Et
nos vidimus, & teſtamur
quòd Pater miſerit Fi-
lium ſuum mundi ſalu-
tem. 15. Et quiſquis
confeſſus fuerit Jeſum
eſſe Filium Dei, utique
Deus habitat in eo, &
ille habitat in Deo.
16. Et nos jam novimus
& credidimus charita-
tem quæ *eſt* Deo in nos.
Deus enim charitas eſt:
& quicunque manet in
charitate, etiam in Deo
manet, & Deus in eo
manet. 17. Et in hoc
perficietur charitas apud
nos, ut ſit nobis facies
revelata coram ipſo in
die judicii: quia ſicut ille
fuit in hoc mundo, ita
oportet ut nos ſimus
etiam in eo. 18. Non eſt
in charitate timor, ſed
charitas perfecta expellit
timorem foràs: & in ti-
more cruciatus eſt: qui
verò timet, imperfectus
eſt in charitate. 19. Nos
autem ſanè dilecti *ſumus*,
quoniam Deus dilexit
nos primùm. 20. Et ſi
quis affirmando dixerit,
quòd diligat Deum, &
tamen oderit fratrem
ſuum, equidem eſt men-
dax: nam qui non dili-
git fratrem ſuum, quem
jam videt, quomodo po-
teſt diligere Deum,
quem non videt?

21. Hoc

مِنْ رُوحِهِ * 14. وَنَحْنُ رَأَيْنَا وَشَهِدْنَا بِأَنَّ
ٱلْآبَ أَرْسَلَ ٱلِٱبْنَ لِلْعَالَمِ خَلَاصًا *
15. وَكُلُّ مَنْ يَعْتَرِفْ بِأَنَّ يَسُوعَ هُوَ ٱبْنُ ٱللَّهِ
فَإِنَّ ٱللَّهَ حَالٌّ فِيهِ وَهُوَ حَالٌّ فِي ٱللَّهِ *
16. وَنَحْنُ قَدْ عَرَفْنَا وَآمَنَّا بِٱلْمَوَدَّةِ ٱلَّتِي
لِلَّهِ فِينَا لِأَنَّ ٱللَّهَ وَدٌّ وَمَنْ مُحِلٌّ فِي
ٱلْمَوَدَّةِ فَقَدْ حَلَّ فِي ٱللَّهِ وَقَدْ حَلَّ ٱللَّهُ فِيهِ *
17. وَبِهَذَا تَتِمُّ ٱلْمَوَدَّةُ عِنْدَنَا كَيْمَا يَكُونَ
لَنَا وَجْهٌ عِنْدَهُ فِي يَوْمِ ٱلدِّينِ مِنْ أَجْلِ
أَنَّهُ كَمَا كَانَ هُوَ فِي هَذَا ٱلْعَالَمِ كَذَلِكَ
يَنْبَغِي أَنْ نَكُونَ نَحْنُ أَيْضًا فِيهِ *
18. لَيْسَ فِي ٱلْمَوَدَّةِ مَخَافَةٌ بَلِ ٱلْمَوَدَّةُ
ٱلتَّامَّةُ تَنْفِي ٱلْمَخَافَةَ إِلَى خَارِجٍ وَٱلْمَخَافَةُ
فِيهَا نَصَبٌ وَٱلْخَائِفُ غَيْرُ كَامِلٍ فِي
ٱلْمَحَبَّةِ * 19. وَأَمَّا نَحْنُ فَأَحِبَّاءُ لِأَنَّ ٱللَّهَ
أَحَبَّنَا أَوَّلًا * 20. فَإِنْ قَالَ قَائِلٌ أَنَّهُ يُحِبُّ
ٱللَّهَ وَهُوَ مُبْغِضٌ لِأَخِيهِ فَهُوَ كَذَّابٌ لِأَنَّ
ٱلَّذِي لَا يُحِبُّ أَخَاهُ ٱلَّذِي قَدْ يَرَاهُ كَيْفَ
يَسْتَطِيعُ أَنْ يُحِبَّ ٱللَّهَ ٱلَّذِي لَا يَرَاهُ *

21. هَذِهِ

Early European Books, Copyright © 2012 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of The Royal Library, Copenhagen.
Hielmst. 15 4° (1,-161)

በስምዕ:እንተ: ስምዐ : ኮነ : ለዕለ:
ወልዱ :: 11. ወዝቲ : ይእቲ : ስምዑ:
ለእግዚአብሔር: እንተ: ወሀበነ: ሕይ-
ወተ : ዘለዓለም: ወዝቲ: ይእቲ: ሕይ-
ወት: እንተ: በወልዱ: ዘወሀበነ: ምስ-
ሌሁ:ወልድ:ቦቱ:ሕይወተ:: 12. ወዘሰ·
ኢሀሎ: ምስለ: ወልደ: እግዚአብሔር:
አልቦቱ:ሕይወተ::13.ወዘንተ:ጸሐፍኩ:
ለክሙ:ከመ:ታእምሩ:ከመ : ብክሙ:
ሕይወተ : ዘለዓለም : እለ : ተአምኑ:
በስሙ : ለወልደ : እግዚአብሔር::
14. ወዝቲ: ይእቲ : እንተ : ብነ : ገጽ:
በኀቤሁ : እስመ : ዘሰአልነ: በኀቤሁ:
በስመ: ዚአሁ:ይሰምዓነ::15 ወእመሰ:
ርኢነ:ከመ:ዘሰአልናሁ: ይሰምዓነ : ናአ-
ምር:እንከ:ከመ:ብነ:ሰአለተነ:ዘሰአልነ:
በኀቤሁ::16.ወእመቦ ዘርእዮ:ለክልኡ:
እንዘ: ይኤብስ: አበሰ: ዘኢኮነ: ለሞት:
ወሰአሎ:ያሕይወ:ለእለ:ይኤብስ: ዘኢ-
ኮነ: ለሞተ:እስመቦ: አበሰ:ዘለሞተ:ወ-
ኢኮነ:በእንቲአሁ:ዘእብል:ከመ:ይሰአሉ:
17.እስመ:ኵሉ:አበሰ:ኀጢአት: ይእቲ:
ወቦ:ጌጋየ:ዘለሞት:: 18.ናአምር:ከመ:
ኵሉ:ዘተወልደ:እምነ:እግዚአብሔር:
ኢይኤብስ:አላ:ዘተወለደ : እመእግዚ-
አብሔር:የዐቅብ:ርእሶ: ወእኩይኒ:ኢ-
ይስሕጦ: 19. ናአምር : ከመ : እምነ:
እግዚአብሔር:ንሕነ:ወዓለምሰ:ኵሉ:
በእኪት:ይቀውም:: 20.ነአምር:ከመ:
ወልደ:እግዚአብሔር:መጽአ:ወወሀበነ:
ልበ: ከመ:ናእምሮ : ለእግዚአብሔር:

ſtimonium, quod teſtificatus eſt
de Filio ſuo. 11. Et hoc eſt teſti-
monium Dei, quòd vitam æter-
nam dedit nobis, & hæc eſt vita,
quam dedit nobis in filio & cum
filio ſuo, in quo vita eſt. 12. Qui
autem non eſt in Filio Dei, in eo
nec vita eſt. 13. Hæc ſcripſi vo-
bis ut ſciatis, vos vitam æter-
nam habere, qui creditis in no-
men Filii Dei. 14. Et hæc eſt
fiducia, quam habemus apud
eum, nam quicquid petierimus
ab eo in nomine ejus, exau-
diet nos. 15. Quòd ſi ſcimus
eum, quicquid petierimus, ex-
audire nos, ſcimus etiam nos ha-
bituros eſſe petitiones noſtras
ab eo. 16. Si quis autem viderit
fratrem ſuum peccantem pecca-
tum, quod non eſt ad mortem, ro-
get ipſum, *ut* vivat: peccantem
inquam quod non eſt ad mor-
tem. Eſt enim peccatum quod-
dam ad mortem, non eſt pro illo,
quòd dico, ut oret. 17. Nam
omnis iniquitas peccatum eſt: ſed
eſt peccatum quod non eſt ad
mortem. 18. Scimus quòd omnis
qui natus eſt ex Deo, non peccat:
ſed qui genitus eſt ex Deo con-
ſervat ſeipſum, & malus non læ-
dit eum. 19. Scimus nos ex Deo
eſſe, & mundum univerſum in
malo poſitum eſſe. 20. Scimus ve-
rò Filium Dei veniſſe, & dediſſe
nobis mentem, ut cognoſcamus

Early European Books, Copyright © 2012 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of The Royal Library, Copenhagen.
Hielmst. 15 4° (1,-161)

21. Hoc eſt præceptum quod accepimus ab eo, ut diligamus Deum: & ut qui diligit Deum, diligat fratrem ſuum.

Cap. V.

1. Omnis verò qui credit Jeſum eſſe Chriſtum, utique genitus *eſt* ex Deo: & omnis qui diligit genitorem, ille quoque diligit genitum ex eo. 2. Et certè ſcimus nos diligere Filium Dei, quum Deum dilexerimus, & præcepta ejus fecerimus. 3. Hæc autem eſt dilectio Dei, ut ſervemus præcepta ejus: neque ſunt præcepta ejus gravia. 4. Quoniam omnis qui natus eſt ex Deo, vincit mundum: & victoria quâ vincitur mundus, eſt fides noſtra. 5. Quis eſt qui vicit mundum, niſi ille qui credit Jeſum Chriſtum eſſe Filium Dei? 6. Eſt autem Jeſus Chriſtus ille qui venit ad nos per aquam & ſanguinem & ſpiritum: non per aquam ſolùm, ſed per aquam & ſanguinem & ſpiritum: ille autem *ſpiritus eſt*, qui teſtimonium perhibuit quòd ſpiritus ſit veritas. 8. Et *ſunt* tres teſtes, ſpiritus, & aqua, & ſanguis: & illi tres ſunt unum.

9. Quòd

21. هذه هي الوصية التي قبلناها منه أن
نحب الله وأن يكون المحب لله محبا
لأخيه ۞

* الفصل الخامس *

1. وكل من يؤمن بأن يسوع هو المسيح
فإنه مولود من الله وكل من أحب الوالد
فهو يحب المولود منه * 2. فإنما نعلم
أنا نحب ابن الله إذا أحببنا الله وعملنا
بوصاياه * 3. فهذه هي المحبة لله أن
نحفظ وصاياه وليست وصاياه ثقالا *
4. لأن كل من ولد من الله يغلب العالم
والغلبة التي بها غلب العالم هو إيماننا *
5. من ذا الذي غلب العالم غير ذاك
الذي يؤمن بأن يسوع المسيح هو ابن الله *
6. وهو يسوع المسيح ذاك الذي جاءنا
بالماء والدم والروح لا بالماء فقط لكن
بالماء والدم والروح وهو الذي شهد بأن
الروح حق * 7. * * * 8. والشهود ثلثة
الروح والماء والدم وهي الثلثة واحدة *

9. وان

Early European Books, Copyright © 2012 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of The Royal Library, Copenhagen.
Hielmst. 15 4° (1,-161)

ዘበ፡ጽድቅ፡ ወሀለውነ፡ ዘበ፡ ጽድቅ፡
በወልዶ፡ እግዚአብሔር፡ በኢየሱስ፡
ክርስቶስ፡ ውእቱ፡ ዘበአማን፡ እግ-
ዚአብሔር፡ወብነ፡ሕይወተ፡ዘለዓለም፡
ብቱ፡ 21. ደቂቅየ፡ ዕቀቡ፡ ርእስክሙ፡
እምነ፡እማልክት፡፡

ipſum Dominum, qui verax
eſt, & ſumus in ipſo juſto *nem-
pe* Filio Dei Jeſu Chriſto:
hic *eſt* ille verus Deus, in quo
habemus vitam æternam. 21. Fi-
lioli mei, cavete vobismetipſis
à Diis *falſis*.

EPISTOLA SECUNDA JOHANNIS.

መልእክተ፡ ዮሐንስ፡ ደግሚት፡
ወልደ፡ ዘብዴዎስ፡ እምነ፡
ቀሲስ፡ ለኅሪት፡ ወለእግዝ-
እት፡ ወለደቂቃ፡ለእንቶ፡ እነ፡
አፈቅራ፡ በጽድቅ፡ ወበእንተ፡ ዛቲ፡
ጽድቅ፡ ወአኮ፡ አነ፡ ባሕቲትየ፡ አላ፡ 2.
ወእለሂ፡ ያእምርዋ፡ ለጽድቅ፡ ኵሎሙ፡
ወበእንተ፡ ዛታ፡ ጽድቅ፡ እንተ፡ ትነብር፡
ኀቤነ፡ ወትሄሉ፡ መስሌነ፡ ይእቲ፡
ለዓለም፡፡ 3. ወይሄሉ፡ ምስሌነ፡ ሞገሰ፡
ወሕይወተ፡ ወሰላም፡ እምኀበ፡ እግ-
ዚአብሔር፡ አብ፡ ወእምኀበ፡ ኢየሱስ፡
ክርስቶስ፡ ወልዱ፡ ለእግዚአብሔር፡
አብ፡ በጽድቅ፡ ወበተፋቅሮ፡፡ 4. ተፈ-
ሣሕኩ፡ ጥቀ፡ እስመ፡ ረከብኩ፡ እም-
ደቂቀኪ፡ እለ፡ የሐውሩ፡ በጽድቅ፡ በከ-
መ፡ ነሣእነ፡ ትእዛዘ፡ እምኀበ፡ አብ፡፡
5. ወይእዜኒ፡ እብለኪ፡ እግዝእትየ፡
ወአኮ፡ ትእዛዘ፡ ሐዲሰ፡ ዘእጽሕፍ፡
ለኪ፡ አላ፡ ትእዛዝ፡ እንተ፡ ብነ፡ እም-
ትክት፡ ከመ፡ ንትፋቀር፡ በበይናቲነ፡ ከመ፡
ንሖር፡ በትእዛዙ፡፡ 6. ወዛቲ፡ ይእቲ፡

1. EPISTOLA Johan-
nis filii Zebedæi. A
Seniore electæ Do-
minæ, & filiis quos
ego verè diligo, & propter
hanc veritatem *diligo eos*, non
ego ſolus, ſed & illi qui cogno-
ſcunt veritatem omnium eo-
rum. 2. Et propter hanc *inquam*
veritatem quæ permanet in no-
bis, eritque nobiſcum in æter-
num. 3. Sitque vobiſcum gra-
tia, & vita, & pax à Deo Patre, &
à Jeſu Chriſto Filio Dei Patris in
veritate & charitate. 4. Gaviſus
ſum valdè quòd invenerim ex fi-
liis tuis, qui ambulant in veri-
tate, ſicut accepimus mandatum
à Patre. 5. Nunc autem dico
tibi, domina mea, non manda-
tum novum *eſt* quod ſcribo ti-
bi, ſed mandatum quod habui-
mus à principio, ut diligamus
invicem nos, ſimiliterque am-
bulemus in mandato ejus.
6. Atque hoc eſt mandatum

Early European Books, Copyright © 2012 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of The Royal Library, Copenhagen.
Hielmst. 15 4° (1,-161)

9. Quòd ſi accipimus te-
ſtimonium hominum ,
certè teſtimonium Dei
majus *eſt* : & hoc eſt te-
ſtimonium Dei , quod
teſtificatus eſt de Filio
ſuo. 10. Quicunque
credit in Filium Dei, e-
quidem hoc teſtimo-
nium eſt ei in ſemetipſo :
quicunque verò non cre-
didit in eum , fecit ipſum
mendacem : quia non
credidit teſtimonio ,
quod teſtificatus eſt
Deus de Filio ſuo. 11. Te-
ſtimonium verò hoc *eſt*,
quòd Deus dedit nobis
vitam æternam : & hæc
vita eſt in Filio ejus.
12. Qui igitur appre-
hendit Filium, is quoque
apprehendit vitam : qui
verò non apprehendit
Filium Dei , non eſt ei
vita. 13. Hoc ſcripſi vo-
bis , ut ſciatis vos habere
vitam æternam, vos *in-
quam* qui credidiſtis in
nomen Filii Dei. 14. Et
confidentia quæ *eſt* nobis
apud eum, hæc eſt, quòd
audit nos *in* omnibus iis
quæ petierimus ab eo,
quũ fuerit petitio noſtra
juxta beneplacitum ejus.
15. Et ſi certò ſcimus
quòd audit nos in eo
quod petimus ab illo, fre-
ti ſumus *etiam* nobis ad-
fore omnia quæcunq; pe-
tiimus ab illo. 16. Si autẽ
quis viderit fratrem ſuum
com-

9. وَإِنْ كُنَّا نَقْبَلُ شَهَادَةَ ٱلْبَشَرِ فَشَهَادَةُ
ٱللَّهِ أَعْظَمُ وَهَذِهِ هِيَ شَهَادَةُ ٱللَّهِ أَنَّهُ شَهِدَ
عَلَي ٱبْنِهِ * 10. فَمَنْ آمَنَ بِٱبْنِ ٱللَّهِ فَإِنَّ هَذِهِ
ٱلشَّهَادَةُ عِنْدَهُ فِي نَفْسِهِ وَمَنْ لَمْ يُؤْمِنْ بِهِ
فَقَدْ جَعَلَهُ كَاذِبًا لِأَنَّهُ لَمْ يُصَدِّقْ
بِٱلشَّهَادَةِ ٱلَّتِي شَهِدَ ٱللَّهُ بِهَا عَلَي ٱبْنِهِ *
11. وَٱلشَّهَادَةُ هِيَ أَنَّ ٱللَّهَ أَعْطَانَا ٱلْحَيَاةَ
ٱلدَّائِمَةَ وَهَذِهِ ٱلْحَيَاةُ هِيَ فِي ٱبْنِهِ *
12. فَمَنْ كَانَ مُتَمَسِّكًا بِٱلْإِبْنِ فَهُوَ
أَيْضًا مُتَمَسِّكًا بِٱلْحَيَاةِ وَمَنْ لَمْ يَكُنْ
بِٱبْنِ ٱللَّهِ مُتَمَسِّكًا فَلَيْسَتْ لَهُ حَيَاةٌ *
13. كَتَبْتُ إِلَيْكُمْ بِهَذَا لِتَعْلَمُوا أَنَّ ٱلْحَيَاةَ
ٱلدَّائِمَةَ لَكُمْ أَنْتُمُ ٱلَّذِينَ آمَنْتُمْ بِٱسْمِ ٱبْنِ
ٱللَّهِ * 14. وَٱلْوَجْهُ ٱلَّذِي لَنَا عِنْدَهُ هُوَ
هَذَا أَنْ يَسْمَعَ مِنَّا كُلَّ مَا نَسْأَلُهُ إِذَا
كَانَتْ مَسْأَلَتُنَا بِحَسَبِ مَسَرَّتِهِ * 15. وَإِنْ
نَحْنُ ٱسْتَيْقَنَّا أَنَّهُ يَسْمَعُ مِنَّا فِيمَا
نَسْأَلُهُ وَاثِقُونَ بِأَنْ يَكُونَ لَنَا جَمِيعُ مَا
سَأَلْنَاهُ * 16. وَإِنْ رَأَي أَحَدٌ أَخَاهُ قَدِ
ٱرْتَكَبَ

Early European Books, Copyright © 2012 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of The Royal Library, Copenhagen.
Hielmst. 15 4° (1,-161)

ትእዛዙ ፡ ብመ ፡ ንሖር ፡ በዛቲ ፡ እንተ ፡
ሰማዕክሙ ፡ ትካት ። 7. እስመ ፡ ብዙ-
ኃን ፡ መስሕታን ፡ እለ ፡ መጽኡ ፡ ውስተ ፡
ዓለም ፡ እለ ፡ ኢየአምኑ ፡ በኢየሱስ ፡
ክርስቶስ ፡ ከመ ፡ መጽአ ፡ በሥጋ ፡ ሰብአ ፡
ወዝንቱ ፡ ውእቱ ፡ መሰሐቲ ፡ ሐሰዊ ፡
መሲሕ ። 8. ዑቁ ፡ ርእስክሙ ፡ ኢትሕ-
ጕሉ ፡ ዘገበርክሙ ፡ አላ ፡ ከመ ፡ ዐስበ ፡
ፍጹመ ፡ ትንሥኡ ። 9. ወኵሉ ፡ ዘይት-
ቀደም ፡ ወኢይነብር ፡ በትምህርቱ ፡ ለክ-
ርስቶስ ፡ ከመ ፡ መጽአ ፡ ኢሀሉ ፡ እግዚ-
አብሔር ፡ ምስሌሁ ፡ ወዘሰ ፡ ይነብር ፡
በትምህርቱ ፡ ለክርስቶስ ፡ በአብ ፡ ወበ-
ወልድ ፡ ብሎ ። 10. ወዘኒ ፡ ይመጽእ ፡
ኀቤክሙ ፡ ወዘንተ ፡ ትምህርተ ፡ ኢያ-
መጽእ ፡ ኀቤክሙ ፡ ኢታብእዎ ፡ ቤተ-
ክሙ ፡ ወበሐሤ ፡ ጥቀ ፡ ኢትበልዎ ።
11. እስመ ፡ ዘይቤሎ ፡ በሐ ፡ ይሰተፎ ፡
በምግባሩ ፡ እኩይ ። 12. ብዙኀ ፡ ብየ ፡
ዘእጽሕፍ ፡ ለክሙ ፡ ወኢፈቀድኩ ፡ በክ-
ርታስ ፡ ወበማየ ፡ ሕመት ፡ እስመ ፡ እትአ-
መን ፡ ከመ ፡ እመጽእ ፡ ኀቤክሙ ፡ ወአፈ ፡
በአፈ ፡ እትናገረክሙ ፡ ከመ ፡ ፍጹመ ፡ ይኩን ፡
ፍሥሐክሙ ፡ አምኁ ፡ ደቂቀ ፡ እኅትኪ ፡
ኅሪት ፡ ሞገሰ ፡ ወተፈቅሮ ፡ ምስሌክሙ ።

ejus, ut incedamus in eo, quod
audiviſtis antea. 7. Nam mul-
ti impoſtores qui ingreſſi ſunt in
mundum, ii non credunt in Jeſum
Chriſtum quòd venerit in car-
nem humanam: & hic eſt impo-
ſtor & falſus Meſſias. 8. Cavete
vobismetipſis ne perdatis quæ
egiſtis, ſed ut mercedem
perfectam recipiatis. 9. Omnis
autem qui tranſgreditur, nec
permanet in doctrina Chriſti,
quemadmodum invenit, non eſt
Dominus cum eo: qui autem
permanet in doctrinâ Chriſti, in
Patre & in Filio eſt. 10. Qui
verò venit ad vos, & hanc do-
ctrinam non adfert vobis, ne
recipiatis eum in domum ve-
ſtram, & Ave ei multùm ne dica-
tis. 11. Qui enim dicunt, Ave,
communicant operi ejus malo.
12. Multum habeo quod ſcri-
bam vobis, nolui autem char-
tâ & atramento: quoniam ſpero
me venturum ad vos, & ore ad
os vobiſcum loquuturum eſſe,
ut completum ſit gaudium ve-
ſtrum. 13. Salutant *te* filii ſoro-
ris tuæ electæ. Gratia & chari-
tas ſit vobiſcum.

Early European Books, Copyright © 2012 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of The Royal Library, Copenhagen.
Hielmst. 15 4° (1,-161)

committere peccatum, quod cum non efficit reum mortis, roget Deum ut det illi vitam: de eo *inquam* qui perpetrârit peccatum citra mortem. Si verò fuerit peccatum dignum morte: non eſt ſermo meus de iſto, ut pro illo roges. 17. Omnis iniquitas eſt quidem peccatum: at eſt peccatum *quod* non promeretur mortem. 18. Jam autem novimus quòd omnis qui natus eſt ex Deo, utique non peccat: quoniam nativitas ejus ex Deo ipſum conſervat, ut ne appropinquet malo. 19. Novimus etiam quòd ſumus ex Deo, & quòd mundus univerſus conſtitutus *eſt* in malo. 20. Novimus præterea Filium Dei veniſſe, & dediſſe nobis mentes, ut cognoſcamus Deum veritatis, & conſtantes ſimus in vero illo *nempe* in Filio ejus Jeſu Chriſto: hic autem eſt Deus verus, & vita æterna. 21. O filii, cuſtodite vosipſos à cultu idolorum.

Finita eſt Epiſtola Johannis filii Zebedæi prima, auxilio Domini Meſſiæ, cui gloria ſemper, jugiter *ac* perpetuò, Amen.

ٱرْتَكَبَ خَطِيَّةً غَيْرَ مُوجِبَةٍ عَلَيْهِ ٱلْقَتْلَ
فَلْيَسْأَلِ ٱللَّهَ أَنْ يَهِبَ لَهُ حَيَاةً كَمَنْ أَتَى
خَطِيَّةً دُونَ ٱلْمَوْتِ فَأَمَّا إِنْ كَانَتْ
خَطِيَّةٌ مُوجِبَةُ ٱلْمَوْتِ فَلَيْسَ كَلَامِي فِي
تِلْكَ أَنْ كُنْتَ عَنْهَا تَسْأَلُ * 17. كُلُّ إِثْمٍ
فَهُوَ خَطِيَّةٌ وَلَكِنْ قَدْ تَكُونُ خَطِيَّةٌ لَا تُوجِبُ
ٱلْمَوْتَ * 18. وَقَدْ عَلِمْنَا أَنَّ كُلَّ مَنْ هُوَ
مَوْلُودٌ مِنَ ٱللَّهِ فَإِنَّهُ لَا يُخْطِئُ لِأَنَّ وِلَادَتَهُ
مِنَ ٱللَّهِ هِيَ حَافِظَةٌ لَهُ مِنْ أَنْ يَقْتَرِبَ مِنَ
ٱلشِّرِّيرِ * 19. وَقَدْ عَلِمْنَا أَيْضًا أَنَّ نَحْنُ مِنَ
ٱللَّهِ وَأَنَّ ٱلْعَالَمَ كُلَّهُ مَنْصُوبٌ فِي ٱلشِّرِّيرِ *
20. وَقَدْ عَلِمْنَا أَيْضًا أَنَّ ٱبْنَ ٱللَّهِ قَدْ
جَاءَ وَقَدْ أَعْطَانَا عُقُولًا كَيْمَا نَعْرِفَ ٱللَّهَ
ٱلْحَقَّ وَنَحْنُ ثَابِتُونَ فِي ٱلْحَقِّ بِٱبْنِهِ يَسُوعَ
ٱلْمَسِيحِ وَهَذَا هُوَ ٱلْإِلَهُ ٱلْحَقُّ وَٱلْحَيَاةُ
ٱلدَّائِمَةُ * 21. أَيُّهَا ٱلْأَبْنَاءُ ٱحْفَظُوا نُفُوسَكُمْ
مِنْ عِبَادَةِ ٱلْأَصْنَامِ ✡

كَمُلَتْ رِسَالَةُ يُوحَنَّا ٱبْنِ زَبْدِي ٱلْأُولَى
بِمَعُونَةِ ٱلسَّيِّدِ ٱلْمَسِيحِ ٱلَّذِي لَهُ ٱلْمَجْدُ
دَائِمًا أَبَدًا سَرْمَدًا آمِين *

EPISTOLA JOHANNIS TERTIA.

ዮሐንስ፡ ወንጌላዊ፡ ሣልስ፡
እምነ፡ ቀሲስ፡ ለጋይዮስ፡
ለእኁነ፡ ዘእነ፡ አፈቅሮ፡
በጽድቅ። 2. እኁየ፡ በእ-
ንተ፡ ኵሉ፡ እጼሊ፡ ለከ፡ ትሰራሕ፡ ወት-
ሕዮ፡ በዘ፡ ይኤድማ፡ ለነፍስከ።
3. ተፈሣሕኩ፡ ጥቀ፡ ሶበ፡ መጽኡ፡ አኀ-
ዊነ፡ ወስምዐ፡ ኮኑ፡ ላዕለ፡ ተፈቅሮተከ፡
ወከመ፡ በጽድቅ፡ ተሐውር። 4. እንተ፡
ተዓቢ፡ እምዛቲ፡ ትፍሥሕት፡ አልብየ፡
ከመ፡ እስማዕ፡ እንዘ፡ በጽድቅ፡ የሐውሩ፡
ደቂቀየ። 5. እኁየ፡ እሙነ፡ ግብረ፡
ዘገበርከ፡ ለአኃዊነ፡ ወዝንቱኒ፡ ነኪር።
6. ስምዐ፡ ኮኑ፡ ላዕለ፡ ተፋቅሮተከ፡ በ-
ቅድመ፡ ቤተ፡ ክርስቲያን፡ ከመ፡ ሠናየ፡
ትግብር፡ ወአቅደምከ፡ ፈንወቶሙ፡ ዘይደሉ
ለእግዚአብሔር። 7. ወበእንተ፡ ስሙ፡
ወፅኡ፡ እንዘ፡ አልቦ፡ ዘእንሥእ፡
እምነ፡ አሕዛብ። 8. ወንሕነስ፡ አኀዊነ፡
ይደልወነ፡ ንትቀበሎሙ፡ ለእለ፡ ከመዝ፡
ከመ፡ ንኩን፡ ሱታፌ፡ ለጽድቅ።
9. ወጸሐፍኩ፡ ለቤተ፡ ክርስቲያን፡ አላ፡
ርቱዕ፡ አቀድሞ፡ ሎሙ፡ ወበሕቱ፡ በኖፍ-
ቆሳ፡ ኢይሰጠወኒሙ። 10. ወበእንተ፡
ዘንቱ፡ ሶበ፡ መጽእኩ፡ እዜክሮ፡ ምግ-
ብሮ፡ ዘይገብር፡ ነቢበ፡ እኩየ፡ ዘይነብብ፡
ላዕሌነ፡ ወኢየአክሎ፡ ዘንተኒ፡ ወውእ-
ቱኒ፡ ኢይትቄበሎሙ፡ ለአኀዊነ፡ ወለእ-
ለኒ፡ ይፈቅዱ፡ ይከልኦሙ፡ ወያወፅኦሙ፡

1. IObannis Euangeli-
ſtæ Tertia. Senior
Gajo dilecto noſtro,
quem ego verè dili-
go. 2. Mi frater, per omnia opto ti-
bi, *ut* proſperè agas atq; valeas, eò
quòd proſperè agit anima tua. 3.
Gaviſus ſum valdè cùm veniſſent
fratres noſtri, & teſtimoniū per-
hibuiſſēt de charitate tua, & pro-
ut in veritate ambulas. 4. Pro-
pterea gaudium majus hoc non
habeo, cùm *videlicet* audio quòd
in veritate ambulent filii mei.
5. Mi Frater, fideliter agis, quic-
quid facis fratribus noſtris, hoc
peregrino etiam *facito.* 6. Qui
teſtimonium perhibuerunt de
charitate tua coram Eccleſia, ſi
rectè feceris, & anticipaveris
ſemitam eorum, hoc conveniens
erit Deo. 7. Et propter nomen
ejus egreſſi ſunt, nihil accipien-
tes à gentibus. 8. Nos autem fra-
tres oportet recipere ejuſmodi,
ut fiamus participes veritatis.
9. Scripſi Eccleſiæ: aſt *Diotre-
phes* ambit primatum, verun-
tamen propter infidelitatem
vobis non parebit. 10. Et de hoc
ſi venero, enarrabo ejus opera,
quæ operatur, *ſcil.* ſermonem im-
pium, quem effutit de nobis: nec
ſufficit *ei* hoc, neque ipſe fra-
tres noſtros recipit, & qui vo-

Early European Books, Copyright © 2012 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of The Royal Library, Copenhagen.
Hielmst. 15 4° (1,-161)

Epiſtola Johannis filii
Zebedæi ſecunda, quæ
eſt ex numero *Catholica-
rum* quinta.

1. A Seniore ad Ky-
riam electam,
& ad filios ejus, quos
ego amo in veritate,
non ego ſolùm, ſed om-
nes qui agnoſcunt veri-
tatem. 2. Propter veri-
tatem in nobis manen-
tem, quæ permanet no-
biſcum in æternum.
3. Pax, & gratia, &
miſericordia à Deo Pa-
tre, & Jeſu Chriſto Filio
Patris cum veritate &
dilectione ſit vobiſcum.
4. Magnoperè gaviſus
ſum propterea quòd in-
venerim ex filiis tuis, qui
incedunt in veritate, ſe-
cundùm præceptũ quod
accepimus à Patre. 5. Et
nunc rogo te, ô domi-
na, quoniam non ſcribo
tibi præceptum novum,
ſed præceptum quod
fuit antea apud nos, ut
diligamus alii alios.
6. Hæc autem eſt dile-
ctio, ut incedamus juxta
præcepta Dei: propte-
rea quòd hoc præce-
ptum quod præcepi vo-
bis,

رِسَالَةُ يُوحَنَّا ٱبْنِ زَبْدِي ٱلثَّانِيَةُ وَهِيَ
مِنَ ٱلْعَدَدِ ٱلْخَامِسَةُ *

1. مِنَ ٱلشَّيْخِ إِلَى ٱلْمُخْتَارَةِ كِيرِيَّا
وَإِلَى بَنِيهَا ٱلَّذِينَ أَنَا
أُحِبُّهُمْ فِي ٱلْحَقِّ لَا أَنَا
فَقَطْ بَلْ جَمِيعُ ٱلَّذِينَ يَعْرِفُونَ ٱلْحَقَّ * 2. مِنْ
أَجْلِ ٱلْحَقِّ ٱلْمُقِيمِ فِينَا ٱلَّذِي هُوَ بَاقٍ
مَعَنَا إِلَى ٱلْأَبَدِ * 3. أَلسَّلَمُ وَٱلنِّعْمَةُ وَٱلرَّحْمَةُ
مِنَ ٱللَّهِ ٱلْأَبِ وَيَسُوعَ ٱلْمَسِيحِ ٱبْنِ ٱلْأَبِ مَعَ
ٱلصِّدْقِ وَٱلْمَحَبَّةِ تَكُونُ مَعَكُمْ * 4. لَقَدْ
فَرِحْتُ جِدًّا مِنْ أَجْلِ أَنِّي وَجَدْتُّ مِنْ بَنِيكِ
مَنْ يَمْشِي فِي ٱلْحَقِّ بِحَسَبِ ٱلْوَصِيَّةِ ٱلَّتِي
قَبِلْنَاهَا مِنَ ٱلْأَبِ * 5. وَٱلْآنَ أَسْأَلُكِ أَيَّتُهَا
ٱلسَّيِّدَةُ لِأَنِّي لَمْ أَكْتُبْ إِلَيْكِ بِوَصِيَّةٍ
جَدِيدَةٍ وَلَكِنْ بِٱلْوَصِيَّةِ ٱلَّتِي هِيَ عِنْدَنَا
مِنْ قَبْلُ أَنْ نُحِبَّ بَعْضُنَا بَعْضًا *
6. وَهَذِهِ هِيَ ٱلْمَحَبَّةُ أَنْ نَسْعَى بِحَسَبِ وَصَايَا
ٱللَّهِ مِنْ أَجْلِ أَنَّهَا هِيَ ٱلْوَصِيَّةُ ٱلَّتِي
أَوْصَيْتُكُمْ

Early European Books, Copyright © 2012 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of The Royal Library, Copenhagen.
Hielmst. 15 4° (1,-161)

እምቤተ ፡ ክርስቲያን ፡፡ 11. እኁየ፡
ኢትኩን፡ ከመ ፡ ገባሬ ፡ እኪት ፡ አላ፡
ከመ፡ ገባሬ፡ሠናይት፡ወገባሬ፡ሠናይትስ፡
እምእግዚአብሔር፡ውእቱ ፡ ወገባሬ፡
እኪትስ፡ ኢይሬእዮ፡ ለእግዚአብሔር፡፡
12. ወበእንተኒ፡ ደሜጥርስ፡ ስምዐ፡ ኮነ፡
ኵሉ ፡ ወለሊሃኒ ፡ ጽድቅ ፡ ወንሕነኒ፡
ስምዐ፡ ኮነ፡ ወንዜንወክሙ ፡ ወተአ-
ምሩ፡ ከመ፡ ርትዕት ፡ ይእቲ ፡ ስምዕነ፡
ወብዙኃ፡ ብየ፡ ዘእጽሕፍ ፡ ለከ ፡ አላ፡
ኢእፈቅድ፡ በማየ፡ ሕመት፡ ወበቀለም፡
እጽሕፍ፡ለከ፡አለ፡እትአመን፡ በሕቱ፡ ከ-
መ፡ ፍጡነ፡እሬእየከ፡ወእትናገረከ፡ አፈ፡
በአፉ፡ ስለፉ ፡ ሰላም ፡ ለከ፡ ወይኤምኁ-
ኁከ፡ አኃዊነ፡ ወአምኅ ፡ ቢጸከ፡ በበአ-
ስማቲሆሙ ፡፡

lunt *recipere*, prohibet, atque
ejicit eos ex Eccleſia. 11. Mi fra-
ter, ne ſis ut operator mali, ſed ut
operator boni: operator autem
boni à Deo eſt, operator autem
mali non videbit Deum. 12. Et
de Demetrio teſtimonium pro-
hibuerunt omnes, & ipſa ve-
ritas: ſed & nos teſtimonium
perhibemus & annunciamus
vobis, & nôſtis quoque quòd
verum ſit teſtimonium noſtrum.
13. Multum habeo quod ſcribam
tibi, ſed nolui per atramen-
tum aut calamum ſcribere tibi.
14. Sed ſpero tamen me citò vi-
ſurum te, & ore ad os tecum col-
locuturum. 15. Pax tibi. Salutant
te fratres noſtri. Saluta quoque
amicos tuos nominibus ſuis.

F I N I S.

Early European Books, Copyright © 2012 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of The Royal Library, Copenhagen.
Hielmst. 15 4° (1,-161)

vobis, ut incedatis ſe-
cundùm id quod audivi-
ſtis in principio. 7. Quo-
niam prodierunt in mun-
dum ſeductores multi,
non confitentes Jeſum
Chriſtum qui venit in
carne, (& quicunque ſunt
ex hiſce:) & ille errans
ac ſeducens eſt pſeudo-
chriſtus. 8. Cavete vo-
bisipſis, ne amittatis id
quod acquiſiviſtis: nô-
ſtis enim quòd merce-
dem perfectam accipia-
tis. 9. Quicunquè au-
tem contradicit doctrinæ
Chriſti, nec perſiſtit in
eâ, non eſt ei Deus: qui
verò perſiſtit in doctrina
Chriſti, in eo *eſt* Pater,
& Filius. 10. Et quiſ-
quis venit ad vos, &
hanc doctrinam vobis
non affert, ne recipia-
tis eum in domos ve-
ſtras, nec ſalutetis eum.
11. Quicunque enim ſa-
lutaverit eum, ſocius
illius *ſit* in operibus ejus
malis. 12. Scripturus
autem ſum vobis mul-
tum, nolui tamen hoc
fieri in membrana & a-
tramentô: ſiquidem ſpe-
ro me ad vos venturum
eſſe, & coràm vos allo-
cuturum, ut gaudium
noſtrum ſit perfectum.
13. Dicunt tibi ſalutem
filii ſororis tuæ electæ.
Gratia vobiſcum,
Amen.

أَوْصَيْتُكُمْ بِهَا أَنْ تَكُونُوا تَسْعَوْنَ بِحَسَبِ
مَا سَمِعْتُمْ فِي ٱلْأَوَّلِ * 7. مِنْ أَجْلِ أَنَّهُ
قَدْ خَرَجَ فِي ٱلْعَالَمِ ضُلَّالٌ كَثِيرُونَ لَا
يَعْتَرِفُونَ بِيَسُوعَ ٱلْمَسِيحِ ٱلَّذِي جَآءَ
بِٱلْجَسَدِ فَمَنْ كَانَ مِنْ هَؤُلَآءِ فَهُوَ ٱلضَّالُّ
وَٱلْمُضِلُّ وَهُوَ ٱلْمَسِيحُ ٱلْكَذَّابُ * 8. إِحْتَفِظُوا
بِأَنْفُسِكُمْ لَا تُضَيِّعُوا مَا ٱقْتَنَيْتُمْ وَعَلِمْتُمْ
كَيْمَا تَأْخُذُوا ٱلْأَجْرَ تَامًّا * 9. بَلْ
كُلُّ مَنْ يُخَالِفُ تَعْلِيمَ ٱلْمَسِيحِ وَلَا يُقِيمُ
عَلَيْهِ فَلَيْسَ لَهُ إِلَهٌ فَأَمَّا ٱلْمُقِيمُ عَلَى تَعْلِيمِ
ٱلْمَسِيحِ فَٱلْأَبُ وَٱلْإِبْنُ فِيهِ * 10. فَمَنْ جَآءَكُمْ
وَلَمْ يَأْتِكُمْ بِهَذَا ٱلتَّعْلِيمِ فَلَا تَقْبَلُوهُ فِي
مَنَازِلِكُمْ وَلَا تُسَلِّمُوا عَلَيْهِ * 11. فَمَنْ سَلَّمَ
عَلَيْهِ فَهُوَ شَرِيكُهُ فِي أَعْمَالِهِ ٱلْخَبِيثَةِ *
12. وَمَا أَكْتُبُ إِلَيْكُمْ كَثِيرًا وَلَمْ أُحِبَّ أَنْ
يَكُونَ ذَلِكَ بِصَحِيفَةٍ وَمِدَادٍ وَإِنِّي لَأَرْجُو
أَنْ آتِيَ إِلَيْكُمْ فَأُكَلِّمَكُمْ شِفَاهًا لِيَكُونَ
فَرَحُنَا كَامِلًا * 13. تَقْرَأُ عَلَيْكِ ٱلسَّلَامَ بَنُو
أُخْتِكِ ٱلْمُنْتَخَبَةِ ٱلنِّعْمَةُ مَعَكُمْ أَمِينَ ۞
كَمُلَتْ

Abſoluta eſt Epiſtola
Johannis Euangeliſtæ ſe-
cunda: is autem fuit fi-
lius Zebedæi; hæc verò
eſt in ſerie **Catholicarum**
quinta.

كملت رسالة يوحنا الإنجيلي الثانية
وهو ابن زبدي وهي في العدد
الخامسة ۞

Epiſtola Johannis A-
poſtoli tertia: quæ eſt in
ſerie *Catholicarum* ſexta.

رسالة يوحنا الرسول الثالثة وهي
في العدد السادسة *

1. A Seniore ad Ga-
jum dilectum,
quem ego diligo in ve-
ritate. 2. Ego, ô dile-
cte, omni modo oro ac
ſupplico ut rectæ ſint
viæ tuæ, & ſanus ſis
juxta propoſitum animæ
tuæ. 3. Summoperè au-
tem gaviſus ſum quum
venirent ad nos fratres,
& darent tibi teſtimo-
nium veritatis tuæ, pro-
ut incedis in veritate.
4. Nec eſt mihi gau-
dium majus quàm hoc,
ut audiam quòd filii mei
in veritate incedant.
5. *Et* quòd proferas fi-
dem tuam, ô dilecte, in
omni. eo quod facis
erga fratres, atque ſic
fac in peregrinos. 6. Qui
teſtati ſunt de charita-
te tua coram univerſa
Eccleſia, & *de* illis
operi-

1. من الشيخ إلي غايوس الحبيب
الذي أنا أحبه بالحق *
2. أني أيها الحبيب علي
كل حال أطلب وأضرع أن تستقيم
طرقك وتصح بحسب طريقتك في نفسك *
3. ولقد فرحت جدا إن جاء إلينا الإخوة
وشهدوا لك بالصدق بحسب سعيك في
الحق * 4. ولا فرح لي أعظم من هذا أن
أسمع بأن أولادي يسعون في الحق *
5. أنك تأتي بالإيمان أيها الحبيب في
كلما تصنعه إلي الإخوة وهكذا فافعل
بالغربـــاء * 6. الذين يشهدون لك
بالمحبة أمام جماعة الكنيسة وتلك

الاعمال

operibus quibus beneſeciſti in ejus cultu, & præmiſiſti ante te honorem Dei. 7. Quoniam propter nomen ejus egreſſi ſunt, neque acceperunt à gentibus quicquam. 8. Nos igitur decet recipere tales, ut ſimus veritatis adjutores. 9. Scripſi verò Eccleſiæ: veruntamen Diotrephes, qui cupit illis præeſſe, non recipit nos. 10. Ideoque quum venero, in memoriam revocabo illis opera ejus quæ facit: equidem ſufficit ei quòd ſermonibus improbis nos præcedat, dum nec ipſe recipit fratres, ſed prohibet, qui volunt eos recipere, à receptione illorum, ejicitque eos etiam ex Eccleſia. 11. O dilecte, ne aſſimileris homini malo, ſed bono. Nam qui operatur bonum, ex Deo eſt: qui verò operatur malum, utique non vidit Deum. 12. Teſtimonium datum eſt Demetrio ab omnibus, & veritas etiam atteſtatur illi, & nos quoque atteſtamur illi: nôſti autem teſtimonium

ٱلْأَعْمَالِ ٱلَّتِي أَحْسَنْتَ فِي عَمَلِهَا وَقَدَّمْتَ
أَمَامَكَ كَرَامَةَ ٱللّٰهِ * .7 لِأَنَّهُمْ بِٱسْمِهِ
خَرَجُوا وَلَمْ يَأْخُذُوا مِنَ ٱلْأُمَمِ شَيْئًا *
.8 وَٱلْوَاجِبُ عَلَيْنَا نَحْنُ أَنْ نَقْبَلَ مِثْلَ
هَؤُلَاءِ لِنَكُونَ أَعْوَانًا فِي ٱلْحَقِّ *
.9 وَقَدْ كَتَبْتُ إِلَي ٱلْكَنِيسَةِ غَيْرَ أَنَّ
دِيُوطْرَافِسَ ٱلَّذِي يُحِبُّ أَنْ يَتَرَأَّسَ عَلَيْهِمْ
لَيْسَ يَقْبَلُنَا * .10 وَمِنْ أَجْلِ هَذَا إِنْ
أَنَا جِئْتُ فَسَأُذَكِّرُ لَهُمْ أَعْمَالَهُ ٱلَّتِي
يَصْنَعُ أَمَّا يَكْفِيهِ أَنَّهُ بِٱلْأَقَاوِيلِ
ٱلْخَبِيثَةِ يَهْذِي مِنْ أَجْلِنَا حَتَّي أَنَّهُ لَا
يَقْبَلُ ٱلْإِخْوَةَ وَيَمْنَعُ ٱلَّذِينَ يُرِيدُونَ أَنْ
يَقْبَلُوهُمْ مِنْ قَبُولِهِمْ وَيُخْرِجُهُمْ أَيْضًا مِنَ
ٱلْكَنِيسَةِ * .11 أَيُّهَا ٱلْحَبِيبُ لَا تَتَشَبَّهْ
بِٱلرَّجُلِ ٱلشِّرِّيرِ بَلْ بِٱلْخَيْرِ لِأَنَّ ٱلَّذِي
يَعْمَلُ ٱلْخَيْرَ هُوَ مِنَ ٱللّٰهِ وَأَمَّا مَنْ يَعْمَلِ
ٱلشَّرَّ فَإِنَّهُ لَمْ يَرَا ٱللّٰهَ * .12 قَدْ شَهِدَ
لِدِمِتْرِيُوسَ مِنَ ٱلْكُلِّ وَٱلْحَقُّ أَيْضًا شَاهِدٌ
لَهُ وَنَحْنُ أَيْضًا نَشْهَدُ لَهُ وَقَدْ عَلِمْتَ أَنَّ

شَهَادَتَنَا

Early European Books, Copyright © 2012 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of The Royal Library, Copenhagen.
Hielmst. 15 4° (1,-161)

monium noſtrum eſſe verum. 13. Multa etiam mihi *ſunt* quæ ſcriberem tibi, ſed ego nolui tibi ſcribere per atramentum & calamum. 14. Spero autem me citò te viſurum, & nos ore ad os locuturos eſſe. 15. Pax ſuper te. Amici noſtri dicunt tibi ſalutem. Tu quoque ſalutem dicito amicis apud te, unicuique nominatim.

شهادتنا صادقة * 13. ولي أشياء كثيرة
أكتب بها إليك ولكنّي لست أحبّ أن
أكتب إليك بمداد وقلم * 14. وأنا أرجو
أن أراك عاجلا ونتكلّم مشافهة * 15. عليك
السّلم أصدقاؤنا يقرؤن عليك السّلام
واقرأ أنت أيضا السّلام علي الأصدقاء
قبلك باسم إنسان إنسان ۞

Finita eſt Epiſtola Johannis Apoſtoli tertia; quæ eſt in ſerie *Catholicarum* ſexta. Deo autem *ſit* gloria & laus ſemper *ac* jugiter: & ſuper nos pax & miſericordia ejus, Amen.

كملت رسالة يوحنّا الرّسول
الثّالثة وهي في العدد السّادسة
ولله المجد والتّسبيح دائما
أبدا وعلينا السّلام
ورحمته أمين *

FINIS.

Early European Books, Copyright © 2012 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of The Royal Library, Copenhagen.
Hielmst. 15 4° (1,-161)

Menda quæ in editionem Erpenianam irrepſerunt, ex Mſc. exemplari quod ex Bibliotheca Boreliana Academia Leidenſis ſibi comparavit, ſic emendavimus.

Cap. 1, 1. Epiſtol. 1. عَايَنَّاهُ *contemplati ſumus illum.* ita legit codex Erpeni. At Mſc. عاينناه ſine immiſſione ة.

Cap. 2, 26. يضلون *ſeducunt*, editi. Erpen. Mſc. cum affix. 2. perſon. legit يضلونكم *ſeducunt vos*, cum quo conveniunt Græcus, Syrus & Æthiops.

Verſ. 27. مِنَّا *à* ſeu *ex nobis*, cod. Erpen. Mſc. rectiùs legit منه *ab eo*; conſentiunt Græc. Syr. & Æthiop.

Ibid. محتاجين ان *indigentes* ſeu *opus habentes ut*. Sic legitur in editione Erpen. Mſc. legit محتاجين الي ان, ita ut habeatur ratio conſtructionis verbi إِحْتَاجَ *indiguit, opus habuit*; Verba enim *egendi* vel *inopiæ* conſtruuntur cum الي. Exempla hujus verbi occurrunt Matth. 21, 3. & 26, 66. Luc. 10, 42. & 15, 7. 1 Corinth. 12, 21. 1 Theſſ. 5, 1. Hebr. 5, 12. &c. ſic quoque conſtruitur إِفْتَقَرَ *indiguit* cum إِلَي. Item إِخْتَلَّ إِلَي idem, *opus habuit*. Et إِضْطَرَّ إِلَي idem, *neceſſe habuit*.

Cap. 3, 2. تبين *innotuit*, *manifeſtum fuit*, in edition. Erpen. At Mſc. legit يَتَبَيَّنُ, in Futuro.

Cap. 4, 7. ودود *Amans, charus*, in codic. Erpen. Mſc. habet ودودا. confer & ſeq. verſ. 8.

Verſ. 12. محل juxta edition, Erpen. Mſc. legit يَحُلُّ *habitat*.

Epiſtol. 3. Johan. verſ. 5. فعل; ita vitioſè in codice Erpen. legitur. Lege ut in Mſc. فافعل *& fac*.

Verſ. 11. ير *vidit*, edit. Erp. Mſc. يرا.

Verſ. 15. واقر انت, ubi omittitur Alif tertia radical. verbi. Rectiùs Mſc. legit واقرا انت *& dic tu*.

Early European Books, Copyright © 2012 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of The Royal Library, Copenhagen.
Hielmst. 15 4° (1,-161)

Early European Books, Copyright © 2012 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of The Royal Library, Copenhagen.
Hielmst. 15 4° (1,-161)

Early European Books, Copyright © 2012 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of The Royal Library, Copenhagen.
Hielmst. 15 4° (1,-161)

15.

Early European Books, Copyright © 2012 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of The Royal Library, Copenhagen.
Hielmst. 15 4° (1,-161)